

AMABWIRIZA N°017/R/MR-ICT/ REGULATION N°017/R/MR-ICT/ REGLEMENT N°017/R/MR-ICT/
 RURA/2022 YO KU WA 17/01/22 RURA/2022 OF 17/01/22 GOVERNING RURA/2022 OF 17/01/22 REGISSANT
 AGENGA SERIVISI Z' BROADCASTING SERVICES IN LES SERVICES DE RADIODIFFUSION
 ISAKAZAMAKURU MU RWANDA RWANDA AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:DISPOSITIONS
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije**

Article One: Purpose of this Regulation

**Article premier: Objet du présent
Règlement**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by'amagambo**

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

**Ingingo ya 3 : Abarebwa n'aya
mabwiriza**

Article 3: Scope of application

Article 3: Champs d'application

Ingingo ya 4: Intego z'aya mabwiriza

Article 4: Objective of this Regulation

Article 4: Objectif du présent règlement

**UMUTWE WA 2: UBURYO
BW'IMITANGIRE Y' URUHUSHYA**

CHAPTER 2: LICENSING REGIME

**CHAPITRE 2: REGIME D'OCTROI DE
LICENCE**

**Ingingo ya 5: Uruhushya rwo gutanga
serivisi z'isakazamakuru**

**Article 5: License for broadcasting
services**

**Article 5: Licence de services de
radiodiffusion**

Ingingo ya 6: Gusaba uruhushya

Article 6: Application for license

Article 6: Demande de licence

<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa mu mitangire y' uruhushya rwa serivise z'isakazamajwi	<u>Article 7:</u> Application requirements for broadcasting services license	<u>Article 7:</u> Conditions requises pour la demande de licence de services de radiodiffusion
<u>Ingingo ya 8:</u> Gutangaza impuzamirongo zihari na televiziyo zitishyurwa zihari	<u>Article 8:</u> Publication of available frequency spectrum and space for Free-to-air TV	<u>Article 8:</u> Publication du spectre de fréquences et de l'espace disponibles pour la télévision gratuite
<u>Ingingo ya 9 :</u> Itangwa ry'imirongo y'isakazamajwi rya televiziyo	<u>Article 9:</u> Frequency Spectrum Assignment for television broadcasting	<u>Article 9:</u> Attribution du spectre de fréquence pour la radiodiffusion télévisuelle
<u>Ingingo ya 10:</u> Amakuru ku miyoboro ihari ya Television itishyurwa	<u>Article 10:</u> Information on available frequencies and space for Free-to-Air television	<u>Article 10:</u> Informations sur les fréquences et l'espace disponibles pour la télévision gratuite
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa muri rusange	<u>Article 11:</u> General requirements	<u>Article 11:</u> Conditions générales
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Televiziyo yishyurwa ikoresha umunara	<u>Article 12:</u> Terrestrial Pay TV obligations	<u>Article 12:</u> Obligations de la Télévision Payante Terrestre
<u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere ya sitidiyo	<u>Article 13:</u> Studio layout	<u>Article 13:</u> Plan du studio
<u>Ingingo ya 14:</u> Iyubakwa cyangwa ihindurwa rya sitidiyo yujuje ibipimo	<u>Article 14:</u> Construction or modification of a standard studio	<u>Article 14:</u> Construction ou modification d'un studio standard
<u>Ingingo ya 15:</u> Kwimura sitidiyo bikozwe n'abasakazamakuru	<u>Article 15:</u> Relocation for studio for broadcasters	<u>Article 15:</u> Déménagement de studio pour les diffuseurs
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa by'ibanze byo muri sitidiyo y'utambutsa ibiganiro kuri Televiziyo	<u>Article 16:</u> Minimum Studio requirements for TV content provider	<u>Article 16:</u> Exigences minimales de Studio pour le fournisseur de contenu TV

<u>Ingingo ya 17:</u> Isuzumwa ry’ubusabe bw’uruhushya		<u>Article 17:</u> Evaluation of license application	<u>Article 17:</u> Evaluation d’une demande de licence
<u>Ingingo ya 18:</u> icyemezo ku busabe bw’uruhushya		<u>Article 18:</u> Decision on license application	<u>Article 18:</u> Décision sur la demande de licence
<u>Ingingo ya 19:</u> Amafaranga y’uruhushya		<u>Article 19:</u> License fees	<u>Article 19:</u> Frais de licence
<u>Ingingo ya 20:</u> Impamvu zo kwanga ubusabe bw’uruhushya		<u>Article 20:</u> Reasons for rejection of license application	<u>Article 20:</u> Raisons de rejet d’une demande de licence
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibyiciro by’impushya muri aya mabwiriza		<u>Article 21:</u> License categories under this regulation	<u>Article 21:</u> Les categories de licence dans le présent règlement
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z’usakaza amakuru n’utanga ibiganiro kuri Televiziyo		<u>Article 22:</u> Responsibilities of radio broadcaster and TV content provider	<u>Article 22 :</u> Responsabilités du radiodiffuseur et du fournisseur de contenu TV.
<u>Ingingo ya 23:</u> Ubugenzuzi ku makuru yasakajwe		<u>Article 23:</u> Control on broadcast content	<u>Article 23:</u> Contrôle sur le contenu diffusé
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibibujijwe mu biganiro bitangazwa cyangwa byongera gutangazwa mu bitangazamakuru		<u>Article 24:</u> Restrictions on broadcasting or re- broadcasting of programmes	<u>Article 24:</u> Restrictions sur la diffusion ou la rediffusion des programmes
<u>Ingingo ya 25:</u> Igihe impushya zo gutanga serivisi z’isakazamakuru zimara		<u>Article 25:</u> Validity of broadcasting services licenses	<u>Article 25:</u> Validité des licences de services de radiodiffusion
<u>Ingingo ya 26:</u> Kongera agaciro k’uruhushya		<u>Article 26:</u> License renewal	<u>Article 26:</u> Renouveaulement de la licence

<u>Ingingo ya 27:</u> Guhindura uruhushya		<u>Article 27:</u> Modification of the license	<u>Article 27:</u> Modification de la licence
<u>Ingingo ya 28:</u> Ihererekanya ry'imirimo ikubiye mu uruhushya		<u>Article 28:</u> Transfer of the licence activities	<u>Article 28:</u> Transfert des activites de la licence
<u>Ingingo ya 29:</u> Inzira zikurikizwa mu ihererekanywa ry'uruhushya		<u>Article 29:</u> Procedures for license transfer	<u>Article 29:</u> Procédures de transfère de la licence
<u>Ingingo ya 30:</u> Ubujurire ku cyemezo		<u>Article 30:</u> Appeal against a decision	<u>Article 30:</u> Appel contre une decision
<u>UMUTWE WA 3:</u> IGENZURA N'ISHYIRWA MU BIKORWA		<u>CHAPTER 3 :</u> MONITORING AND ENFORCEMENT	<u>CHAPITRE 3:</u> SUPERVISION ET MISE EN EXECUTION
<u>Ingingo ya 31:</u> Kubika no gufata neza amajwi n'amashusho		<u>Article 31:</u> Store and keep recordings	<u>Article 31:</u> Stockage et maintien des enregistrements
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibiganiro byo mu Gihugu		<u>Article 32:</u> Local content	<u>Article 32:</u> Contenu local
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibiganiro bidakwiriye ku bana		<u>Article 33:</u> Unsuitable programme for children	<u>Article 33:</u> Programme inapproprié pour les enfants
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibikorwa bijyanye no kugenzura abahawe impushya		<u>Article 34:</u> License Monitoring Requirements	<u>Article 34:</u> Mesures de surveillance des licences
<u>Ingingo ya 35:</u> Ibikorwa bijyanye no gukurikiza ibikubiye mu ruhushya		<u>Article 35:</u> License enforcement action	<u>Article 35:</u> Mesures d'exécution de la Licence
<u>Ingingo ya 36:</u> Guhagarika uruhushya		<u>Article 36:</u> Suspension of the licence	<u>Article 36:</u> Suspension de la licence

<u>Ingingo ya 37:</u> Inzira zikurikizwa mu guhagarika urushushya	<u>Article 37:</u> Procedure for licence suspension	<u>Article 37:</u> Procédure de suspension de la licence
<u>Ingingo ya 38:</u> Kwambura uruhushya burundu	<u>Article 38:</u> Licence revocation	<u>Article 38:</u> Révocation de licence
<u>Ingingo ya 39:</u> Inzira ikurikizwa mu Kwambura uruhushya burundu	<u>Article 39:</u> Procedure for license revocation	<u>Article 39:</u> Procedure de revocation
<u>Ingingo ya 40:</u> Guhagarika ku bushake imiromo y'isakazamakuru	<u>Article 40:</u> Voluntary suspension of broadcasting services	<u>Article 40:</u> Suspension volontaire des services de radiodiffusion
<u>Ingingo ya 41 :</u> Indishyi ku bafatabuguzi	<u>Article 41:</u> Compensation of the subscribers	<u>Article 41 :</u> Compensation des souscripteurs
<u>Ingingo ya 42:</u> Amakosa n'ibihano	<u>Article 42:</u> Faults and Related Sanctions	<u>Article 42:</u> Fautes et sanctions y afférentes
<u>UMUTWE WA 4 : INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER 4: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPTER 4: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 43:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza	<u>Article 43:</u> Repealing provisions	<u>Article 43:</u> Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo ya 44:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 44:</u> Commencement	<u>Article 44 :</u> Entrée en vigueur
AMABWIRIZA N°017/R/MR-ICT/RURA/2022 YO KU WA 17/01/22 AGENGA SERIVISI Z' ISAKAZAMAKURU MU RWANDA	REGULATION N°017/R/MR-ICT/RURA/2022 OF 17/01/22 GOVERNING BROADCASTING SERVICES IN RWANDA	REGLEMENT N°017/R/MR-ICT/RURA/2022 OF 17/01/22 REGISSANT LES SERVICES DE RADIODIFFUSION AU RWANDA

Inama Ngenzuramikorere;

Ishingiye ku Itegeko n° 02/2013 ryo kuwa 08/02/2013 rigenga Itangazamakuru, Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo kuwa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe Kugenzura Imikorere y'Inzego Zimwe z'Imirimo Ifitiye Igihugu Akamaro (RURA) rikanagena Inshingano, Ububasha, Imiterere, n'Imikorere byarwo;

Ishingiye ku Itegeko n°24/2016 ryo ku wa 18/06/2016 rigenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho,

Ishingiye ku mpaka zagiwe mu nama nyunguranabitekerezo yabaye ku wa 23 Ukuboza 2020 no ku wa 3 Kemena 2021 yahuje Urwego Ngenzuramikorere n'Abafatanyabikorwa barebwa n'iyo serivise,

Nyuma yo kubisuzuma no kubyemeza mu nama yayo yo ku wa 17/01/2022 ;

Ishyizeho amabwiriza akurikira,

The Regulatory Board;

Pursuant to Law n° 02/2013 of 08/02/2013 regulating Media,

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning

Pursuant to Law N°24/2016 of 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies;

Based on the discussions made during the consultative meeting held on 23rd December 2020 and on 3rd June 2021 between the Regulatory Authority and different stakeholders in the sector ;

After consideration and approval in its meeting of 17/01/2022;

Hereby issues the following regulation,

Le Conseil de Régulation ;

Vu la Loi n° 02/2013 du 08/02/2013 régissant les médias spécialement,

Vu la Loi n° 09/2013 du 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d'Utilité Publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement;

Vu la Loi n° 24/2016 du 21/06/2016 régissant les Technologies de l'Information et de la;

Sur base de discussions d'une réunion consultative tenue en date du 23 Decembre 2020 et du 3 Juin 2021 entre l'Autorité de Regulation et les partenaires dans le secteur;

Après examen et adoption dans sa réunion du 17/01/2022 ;

Edicte le présent règlement,

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo kugenzura itangwa rya serivisi z'isakazamakuru mu Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by'amagambo**

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1. **Serivisi y'isakazamakuru:** serivisi iyo ari yo yose yerekeranye no gusakaza ibiganiro mu majwi cyangwa mu majwi no mu mashusho mu bantu benshi, itsinda ry'abantu benshi, cyangwa mu baguze ifatabuguzi kuri bene izo serivisi cyangwa icyiciro cya serivisi zitangwa;
2. **Isakazamakuru:** iyoherezwa cyangwa ihererekanywa ry'amajwi cyangwa

Article One: Purpose of this Regulation

The purpose of this regulation is to establish a regulatory framework for providing broadcasting services in Rwanda.

Article 2: Definition of terms

For the purpose of this Regulation, the following terms mean:

1. **Broadcasting service:** any service which consists of the broadcasting of audio or audio-visual programs to the public, group of the public or subscribers to such service or a class of provided services;
2. **Broadcasting:** the emission or transmission of sound or images by

**Article premier: Objet du présent
Règlement**

L'objet du présent règlement est de mettre en place un cadre de régulation pour la fourniture des services de radiodiffusion au Rwanda.

Article 2: Définition des termes

Au fins du présent règlement, les termes suivants ont des significations suivantes:

1. **Service de radiodiffusion:** tout service qui consiste à radiodiffuser des programmes audio ou audio-visuels au sein du public, un groupe du public ou des abonnés aux tels services ou classe de services fournis ;
2. **Radiodiffusion:** émission ou transmission du son ou des images au

amashusho hakoreshejwe uburyo bw'inyakiramajwi cyangwa inyakiramajwi n'amashusho bwabugenewe. Iyoherezwa rishobora gukoresha umurungo wa radiyo, urusinga, icyogajuru cyangwa se ubu buryo bwose buhurijwe hamwe;

3. **Radiyo y'abaturage:** radiyo idaharanira inyungu isakaza ibiganiro bitangwa cyangwa bigenewe abaturage runaka, ifitwe kandi icungwa n'abahagarariye abo baturage, igamije iterambere mu by'ubukungu n'umuco,
4. **Televiziyo igamije ubucuruzi:** Televiziyo ye Leta cyangwa y'abantu ku giti cyabo yahawe uruhushya n'Urwego Ngenzuramikorere ngo itange ibiganiro ari uko habanje kwishyurwa ifatabuguzi ;

means of audio or audio-visual receivers adapted for that purpose. The transmission may use the radio frequency, cable, satellite or the combination of these;

3. **Community Radio:** a non-profit broadcasting radio station which is for, by and about a particular community, whose ownership and management is representative of that community, which pursues a defined social economic development agenda,
4. **Commercial Television:** a private or public television licensed by the Regulatory Authority to provide content upon the payment of subscription;

moyen de récepteurs audio ou audiovisuels adaptés à cet effet. La transmission peut utiliser la fréquence radio, le câble, le satellite ou la combinaison de ces éléments;

3. **Radio communautaire :** une station de radio à but non lucratif qui est pour, par et sur une communauté particulière, dont la propriété et la gestion sont représentatives de cette communauté, qui poursuit un programme de développement socio-économique défini ;
4. **Télévision commerciale :** une télévision privée ou publique autorisée par l'Autorité de Régulation à fournir du contenu moyennant le paiement d'un abonnement ;

- 5. Televiziyo y' ibiganiro bitagurishwa :** Itangwa rya serivisi zo gutangaza ibiganiro bya televiziyo mu buryo budasaba kwishyura ifatabuguzi ;
- 5. Free to air television:** a television broadcasting services watched in unencrypted form without direct charge for reception by the recipient;
- 5. Télévision gratuite :** a services de télédiffusion visionnés en clair sans frais directs de réception par le destinataire;
- 6. Uwahawe uruhushya :** Umuntu uwo ari we wese wahawe n'Urwego rw'igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'Inzego zimwe z'imirimo ifitiye igihugu akamaro icyemezo cyo gusakaza cyangwa kongera gusakaza amakuru kugira ngo abashe gutanga serivisi z'isakazamakuru mu Rwanda ;
- 6. Licensee:** any person to whom a broadcasting or re-broadcasting authorization has been issued by the Regulatory Authority to provide broadcasting services in Rwanda;
- 6. Titulaire de Licence :** toute personne à qui l'Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d'Utilité Publique a octroyé une autorization de radiodiffusion ou de rediffusion en vue de fournir de services de radiodiffusion au Rwanda ;
- 7. Ibiganiri byateguriwe imbere mu gihugu :** bivuga Radio na Televiziyo y'ibiganiri byujuje nibura kimwe mu bikurikira :
- 7. Local content:** means an FM radio and Free-to-Air television content program having one of the following requirements:
- 7. Contenu local :** désigne un programme de contenu de radio FM et de télévision gratuite en espace répondant à l'une des exigences suivantes :
- nibura 50 ku ijana by'abakinnyi cyangwa abahanzi ari abanyarwanda ;
 - at least fifty percent of actors or artistes of the produced content are Rwandans;
 - Au moins cinquante pour cent des acteurs ou artistes du contenu produit sont rwandais ;

- Aho ibiganiro byafatiwe, iyo ari ibiganiro bigizwe n'amajwi n'amashusho, ari mu Rwanda.
- Ikiganiro kiri mu Kinyarwanda.
- Ibiganiro bikorwa bivuga ku bibazo byihariye kandi bifite akamaro ku muco, ubukungu n'uburezi birebana n'U Rwanda.
- The place of shooting, in case of audiovisual content or area of performance was in Rwanda;
- The produced content is in Kinyarwanda.
- The produced content deals with issues that are unique and relevant to social, culture, economic and education context of Rwanda.
- Le lieu de tournage, en cas de contenu audiovisuel ou de domaine d'exécution, était au Rwanda ;
- Le contenu produit est en kinyarwanda.
- Le contenu produit traite de questions uniques et pertinentes au contexte social, culturel, économique et éducatif du Rwanda.

8. Ucuruza imiyoboro myinshi : bivuga ucuruza serivisi zigizwe n'amashene menshi agizwe na porogaramu z'amajwi n'amashusho ngo zigurwe n'abafatabuguzi cyangwa abaguzi ;

9. Televiziyo yo mu gihugu y' ibiganiro bitagurishwa : serivisi za televiziyo yigenga ifitwe n'umucuruzi

8. Multi-channel distributor: means a service provider who makes available for purchase, by subscribers or customers, multiple channels of audio and audio-video programming;

9. National Free-to-Air Television: a private television hosted by a licensed Signal Distributor whose intended coverage/ audience

8. Distributeur multicanaux : désigne un fournisseur de services qui met à la disposition des abonnés ou des clients plusieurs canaux de programmation audio et audio-vidéo ;

9. Télévision nationale gratuite : une télévision privée hébergée par un distributeur de signal agréé dont la couverture/le public

wa serivisi za televiziyo ariko abakurikira ibiganiro bakaba bari mu gihugu kandi ikagira insakazamajwi nibura eshanu.

10. Radiyo y'Igihugu: Radiyo ya Leta cyangwa y'abikorera ku giti cyabo itangaza amakuru ishobora kugera mu gihugu cyose kandi ifite insakazamajwi enye (4) n'insakazamajwi nyinshi ziziba icyuho;

11. Radiyo ya rusange : Serivisi z'isakazamakuru zitangwa na radiyo ya Leta hagamijwe inyungu rusange kandi zitari iz'ubucuruzi. Radiyo ya Leta igomba kugera mu gihugu hose ;

12. Televiziyo ya Leta : Ibiganirwa binyuzwa kuri televiziyo n'igitangamakuru cya Leta gitanga ibiganiro kuri rubanda ngo rumenye amakuru. Televiziyo y'igihugu igomba kugera mu gihugu hose.

is the national territory with minimum coverage of 5 transmitters.

10. National Radio: a public or private broadcasting Radio station whose intended coverage/ audience is the national territory with a minimum of four (4) transmitters and several gap fillers;

11. Public Radio: broadcasting services offered by a public broadcaster for the public interest in having access to information. The public radio should cover the whole country;

12. Public Television: A television content offered by public broadcaster for the interest of the public in having access to information. The public television should cover the whole country;

visé est le territoire national avec une couverture minimale de 5 émetteurs.

10. Radio Nationale : une station de radiodiffusion publique ou privée dont la couverture/auditoire visé est tout le territoire national avec un minimum de quatre (4) émetteurs et plusieurs réémetteurs d'appoint ;

11. Radio Publique : services de radiodiffusion offerts par un émetteur public pour l'intérêt public d'avoir access à l'information. La radio publique doit couvrir tout le territoire national ;

12. Télévision publique: Un contenu télévisuel offert par un radiodiffuseur public dans l'intérêt du public pour avoir accès à l'information. La télévision publique doit couvrir tout le pays;

- 13. Radiyo y’akarere :** radiyo ya Leta cyangwa iy’abikorera ku giti cyabo igenewe abantu batuye ahantu harenze hamwe ariko ifite insakazamajwi zitarenze 3.
- 13. Regional Radio:** a public or private radio station whose intended audience is more than just a local community but with no more than 3 transmitters;
- 13. Radio régionale :** une station de radio publique ou privée dont l’auditoire visé est plus que juste une communauté mais avec au maximum 3 émetteurs.
- 14. Televiziyo yo mu Karere itagurishwa :** Televiziyo ya Leta cyangwa y’abikorera ku giti cyabo icumbikiwe n’umucuruzi ikurikirwa n’abantu bayituriye kandi ikaba igeza ahantu hadakeneye insakazamajwi zirenze eshatu.
- 14. Regional Free-to-Air Television:** a public or private Free-to-Air television hosted by a licensed Signal Distributor whose intended audience is more than just a local community with coverage not exceeding 3 transmitters;
- 14. Télévision gratuite régionale:** une télévision gratuite publique ou privée hébergée par un distributeur de signal agréé dont le public visé est plus qu’une simple communauté locale avec une couverture ne dépassant pas 3 émetteurs;
- 15. Urwego Ngenzuramikorere :** Urwego rw’igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y’Inzego zimwe z’imirimo ifitiye igihugu akamaro ;
- 15. Regulatory Authority:** Rwanda Utilities Regulatory Authority;
- 15. Autorité de Régulation :** Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d’Utilité Publique ;
- 16. Gutanga serivisi z’umuyoboro :** gutuma habaho umuyoboro w’isakazamakuru harimo kugeza ibiganiri bya televiziyo ku bafatabuguzi.
- 16. Signal Distribution Services:** making available broadcasting network facilities including the operation of TV content distribution to the customer premise;
- 16. Services de distribution des signaux :** mise à disposition d’installations de réseau de diffusion, y compris l’exploitation de la distribution de contenu télévisé chez le client ;
- 5. Televiziyo y’ifatabuguzi cyangwa Television yishyurwa:** serivisi y’itangazamakuru ya televiziyo ihabwa
- 17. Subscription television or pay TV :** a television broadcasting service provided to
- 17. Télévision par abonnement ou télévision payante :** service de diffusion de

umufatabuguzi wishyuye amafaranga y'ifatabuguzi ;

10. Utanga ubutumwa buhita kuri televiziyo: umuntu uwo ari we wese wabiherewe uruhushya n'Urwego ngenzuramikorere ushyiraho kandi agatanga umuyoboro cyangwa umubare w'imiyoboro ya televiziyo runaka haba ku buntu cyangwa hishyuwe amafaranga y'ifatabuguzi;

19. Televiziyo: gutwara amakuru mu buryo bw'amashusho, hamwe n'umuyoboro w'amajwi umwe cyangwa myinshi bijyana cyangwa amakuru yanditse abitse mu buryo bwa kode cyangwa byombi;

20. Gusakaza amakuru hifashishijwe inzira yo ku butaka: Isakazamakuru rya radiyo cyangwa rya televiziyo ritangwa hakoreshejwe ikimenyetso cyoherezwa ku nyakiramajwi cyangwa

a subscriber upon a payment of subscription fee

18. Television Content provider: any person who is licensed by the Regulatory Authority to establish and provide a television channel or a number of television channels either free of charge or upon the payment of subscription fee;

19. Television: the conveyance of visual information, together with one or more channels of associated audio or suitably encoded textual information, or both;

20. Terrestrial broadcasting: radio or television broadcasting in which the signal is transmitted by radio waves from the terrestrial (Earth based) transmitter to a radio or television receiver having an appropriate antenna;

télévision fourni à un abonné contre le paiement de frais d'abonnement ;

18. Prestataire de contenu de télévision : Toute personne qui est autorisée par l'Autorité de Régulation pour établir et fournir une chaîne de télévision ou un nombre de chaînes de télévision soit gratuitement ou contre le paiement des frais d'abonnement ;

19. Télévision : transfert d'informations visuelles, ensemble avec une ou plusieurs chaînes d'informations audio associées ou textuelles codifiées de façon appropriée ou les deux ;

20. Radiodiffusion terrestre : une diffusion de radio ou de télévision dans laquelle le signal est transmis par des ondes de radio à partir d'un émetteur d'un émetteur terrestre(basée sur terre) vers un

televiziyo ifite anteni ikwiye giturutse mu nsakazamajwi iri ku butaka;

21. Televiziyo yishyurwa ikoresha umunara : Televiziyo itanga zerivisi z'isakazamakuru yemerewe n'Urwego Ngenzuramikorere kandi itanga serivisi za televiziyo zinyujijwe mu miyoboro yatanzwe n'umunara ushinze ku butaka habanje kwishyurwa (ifatabuguzi).

22. Igihe cy'ibiganiro bigenewe abantu bakuru : igihe cya mbere ya saa tanu z'ijoro na nyuma ya kumi n'imwe za mu gitondo abafite uruhushya batemerewe gutangarizaho ibiganiro bidakwiye ku bana. Birabujijwe kandi guhsyiraho biganiro ibyo ari byo byose by'urukozasoni n'ibiganisha ku busambanyi.

21. Terrestrial Pay television: a television broadcasting service licensed by the Regulatory Authority to establish and provide television channels through the signal which is transmitted by radio waves from a terrestrial network transmitter upon a payment of fee (subscription fee) ;

22. Watershed period: the time before 23:00 hrs and after 05:00 hrs that is observed by licensees not to broadcast material unsuitable for children.

récepteur de radio ou télévision ayant une antenne appropriée ;

21. Télévision payante terrestre : un service de télédiffusion autorisé par l'Autorité de régulation à établir et à fournir des chaînes de télévision par le signal qui est transmis par ondes radio à partir d'un émetteur de réseau terrestre moyennant le paiement d'une redevance (frais d'abonnement) ;

22. La période d'émissions de contenu réservé aux adultes : le temps avant 23 heures et après 05 :00 observé par les les détenteurs de license pendant lequel elles ne doivent pas diffuser des matières inappropriées pour les enfants. Il est également interdit de diffuser tout matériel à caractère obscène et pornographique.

Ingingo ya 3 : Abarebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza areba umuntu wese ukora cyangwa ushaka gukora igikorwa gifite aho gihuriye na serivisi zo gusakaza amakuru hifashishijwe inzira yo ku butaka usibye serivisi zitanga umuyoboro unyuzwaho televiziyo .

Ingingo ya 4: Intego z'aya mabwiriza

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo gusuzuma imitangire ya serivisi z'isakazamakuru zirimo serivisi za radiyo na televiziyo.

Intego zihariye z'aya mabwiriza ni izi zikurikira:

- a) gushyiraho uburyo bunyuranye bushoboka bwo gukora ibiganiri n'imikoreshereze myiza y'impuzamirongo ihari;

Article 3: Scope of application

This regulation applies to any person carrying out or intending to carry out any activity in relation to terrestrial broadcasting services except signal distribution services.

Article 4: Objective of this Regulation

The objective of this Regulation is to outline assessment procedures for provision of broadcasting services which include television and radio services.

The specific objectives of this Regulation are as follows:

- a) to ensure the widest possible diversity of programming and optimal utilization of the spectrum resources;

Article 3: Champs d'application

Le présent règlement s'applique à toute personne qui mène ou désirant mener toute activité en rapport avec les services de radiodiffusion terrestre à l'exception des services de distribution de signal.

Article 4: Objectif du présent règlement

L'objectif du présent Règlement est de dégager des procédures d'évaluation en vue de la fourniture de services de radiodiffusion comprenant les services de télévision et de radio.

Les objectifs spécifiques du présent Règlement sont les suivants:

- a) assurer une plus large diversité de programmation possible et d'utilisation optimale des ressources du spectre ;

- | | | |
|--|---|---|
| b) kunoza iterambere ry'isakazamakuru nk'imbarutso y'iterambere ry'ubukungu; | b) to promote development of broadcasting as an engine of economic development; | b) promouvoir le développement de la radiodiffusion en tant qu'un moteur de la croissance économique; et |
| c) gushishikariza abantu gukora ishoramari no gushyigikira urwego rw'isakazamakuru n'uburyo bw'ihiganwa muri urwo rwego bubereye bese. | c) to encourage investment and to promote stability of the broadcasting industry as well as a fair and competitive environment. | c) encourager les investissements et promouvoir la stabilité de l'industrie de la radiodiffusion ainsi qu'un environnement équitable et compétitif. |
| d) Gushyiraho inzira zo gutanga impushya n'uburyo bw'igenzuramikorere mu batanga serivisi z'isakazamakuru n'iza televiziyo y'iminara ikoresha ifatabuguzi. | d) to set up licensing procedures and regulatory framework of broadcasting service providers and terrestrial pay television services. | d) mettre en place des procédures d'octroi de licences et un cadre réglementaire pour les fournisseurs de services de radiodiffusion et les services de télévision payante terrestre. |

UMUTWE WA 2: INZIRA N’UBURYO
BWO GUTANGA URUHUSHYA

CHAPTER 2: LICENSING REGIME

CHAPITRE 2: REGIME D’OCTROI DES
LICENCE

Ingingo ya 5: Uruhushya rwo gutanga
serivisi z’isakazamakuru

Umuntu wese ushaka gutanga serivise z’isakazamakuru mu Rwanda, agomba kubisabira uruhushya mu Rwego Ngenzuramikorere.

Ingingo ya 6: Ubusabe bw’uruhushya

Mu gusuzuma ubusabe, Urwego Ngenzuramikorere rugomba kureba niba usaba uruhushya ashobora :

- a. kugira uruhare mu guteza imbere ubwoko bunyuranye bw’itangazamakuru ku byerekeranye n’abanyamigabane b’ikigo yifuza gushyiraho kimwe n’ubutumwa buzajya butambuka;

Article 5: License for broadcasting
services

Any person who needs to perform broadcasting services in Rwanda shall apply for a license to the Regulatory Authority.

Article 6: Application for license

The Regulatory Authority when assessing the application considers if the applicant is able to:

- a. contribute to media diversity in terms of ownership and content;

Article 5: Licence des services de
radiodiffusion

Toute personne qui souhaite fournir des services de diffusion au Rwanda doit demander une licence à l’Autorité de Régulation.

Article : 6 Demande de licence

Lors de l’évaluation des demandes, l’Autorité de Régulation doit prendre en considération si le demandeur peut :

- a. contribuer à la diversité des medias en termes de droits de propriété et de contenu;

- | | | |
|---|---|---|
| b. gutangaza amakuru akanatambutsa ibiganiro bifiye rubanda akamaro; | b. provide news and information programs of benefit to the public; | b. fournir des informations et des programmes d'information bénéfiques au publique ; |
| c. guteza imbere, ubuhanzi n'umuco nyarwanda; | c. promote Rwandan creative arts and culture; | c. promouvoir les arts créatifs et la culture rwandaise; |
| d. Guteza imbere ubushobozi bw'abanyarwanda mu by'ubukungu mu rwego rw'uburenganzira ku mutungo n'imitangire y'umurimo; | d. promote the economic empowerment of Rwanda citizens in terms of ownership and employment; | d. promouvoir la capacité économique des citoyens rwandais en termes de droits de propriété et d'emploi; |
| e. kugira uruhare rugaragara mu ishoramari ry'iterambere ry'igihugu mu rwego rw'ubukungu; | e. contribute to the significant investment in national economic development; | e. apporter un investissement significatif au développement économique national; |
| f. kugira uruhare mu guhanga imirimo no mu iterambere ry'abakozi ku buryo burambye; | f. contribute to job creation and human resource development on a sustainable basis; | f. contribuer à la création d'emplois et au développement des ressources humaines d'une manière durable ; |
| g. kuba afite ubunararibonye n'ubuhanga bukenewe mu ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga; | g. have the necessary experience and expertise to implement the project; | g. avoir l'expérience et l'expertise nécessaires pour la mise en œuvre du projet; |
| h. kuba afite ubwizigame buhagije kugira ngo abashe gutangiza no gukomeza | h. have secured adequate funding to establish and maintain the proposed broadcasting service. | h. avoir des fonds d'épargne appropriés en vue d'établir et maintenir le service de diffusion proposé. |

imirimo y'itangwa rya serivisi z'itangamazamaku yifuza gukora.

Ingingo ya 7: Ibisabwa kugirango umuntu ahabwe uruhushya rwo gutanga serivise z'isakazamajwi

Usaba uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamajwi rifatiye ku munara agomba kuba yujuje ibikurikira bikubiye muri aya mabawiriza.

Ku isakamajwi rikenera impuzamirongo kimwe na televiziyo zitishyurwa, abasaba bagomba kubanza kuzuzwa ibisabwa bikubiye mu itangazo rigaragaza impuzamirongo zihari cyangwa imyanya ya televiziyo zitishyurwa ihari. Ariko, televiziyo zikora ubucuruzi na televiziyo zishyurwa zikoresha iminara zizajya zihabwa impushya hakurikijwe uko zaje bigendana n'ibisabwa bikubiye muri aya mabwiriza.

Article 7: Application requirements for broadcasting services license

The applicant of terrestrial broadcasting services license shall fulfill all requirements prescribed in this regulation.

For broadcasting services requiring frequency spectrum resources as well as Free-to-Air TV space, the applicants shall first fulfill the requirements published during the advertisement of the available frequencies or Free-to-Air TV space. However, commercial and terrestrial pay televisions shall be licensed on first come first served in accordance with the requirements provided by this regulation.

Article 8: Publication of available frequency spectrum and space for Free-to-Air TV.

Article 7 : Conditions requises pour la demande de licence de services de radiodiffusion

Le demandeur de licence de services de radiodiffusion terrestre doit satisfaire à toutes les exigences prescrites dans le présent règlement.

Pour les services de radiodiffusion nécessitant des ressources en spectre de fréquences ainsi que la télévision gratuite en espace, les demandeurs doivent préalablement remplir les conditions publiées lors de l'offre des fréquences disponibles et l'espace disponible pour la télévision gratuite. Toutefois, les télévisions payantes commerciales et terrestres doivent être autorisées par ordre d'arrivée, conformément aux exigences prévues par le présent règlement.

Article 8 : Publication du spectre de fréquences et de l'espace disponibles pour la télévision gratuite.

Ingingo ya 8: Gutangaza impuzamirongo zihari na televiziyo zitishyurwa zihari.

Urwego Ngenzuramikorere rutangaza mu itangazamakuru urutonde rw'imiyoboro y'isakazamajwi n'imyanya yajyamwo televiziyo zitishyurwa bihari byibura mu binyamakuru bibiri (2) bisomwa cyane mu Rwanda, kuri radiyo ya Leta no ku rubuga rwa interineti rwarwo rumenyeshya ababyifuza ko bashobora gusaba imirongo ihari.

Urutonde rw'imyanya yajyamwo televiziyo zitishyurwa n'imiyoboro y'isakazamajwi ihari rugomba gutangazwa mu mezi atatu (3) mbere y'uko ababyifuza bayipiganirwa.

Ingingo ya 9: Itangwa ry'imirongo y'isakazamajwi rya televiziyo

The Regulatory Authority publishes available frequencies and space for Free-to-Air television channels, in at least two (2) newspapers circulated in Rwanda, on public radio and on the Regulatory Authority's website informing interested applicants to apply for available resources.

The space for Free-to-Air television channels and the list of available frequencies are published three (3) months prior to the submission of the proposals of bidding.

Article 9: Frequency Spectrum Assignment for television broadcasting

The frequency spectrum is assigned to the signal distributor having a network who shall

L'Autorité de Régulation publie les fréquences et l'espace disponibles pour les chaînes de télévision gratuites, dans au moins deux (2) journaux publiés au Rwanda, à la radio publique et sur le site Web de l'Autorité de Régulation informant les personnes intéressés de demander les ressources disponibles.

L'espace des chaînes de télévision gratuite et la liste des fréquences disponibles sont publiés trois (3) mois avant le dépôt des propositions d'appel d'offres.

Article 9 : Attribution du spectre de fréquences pour la radiodiffusion télévisuelle

Le spectre de fréquences est attribué au distributeur de signaux disposant d'un réseau qui doit alors acheminer les chaînes de

Imirongo y'isakazamajwi ihabwa ukwirakwiza umuyoboro unyuzwaho za televiziyo kandi agomba gutwara ama televiziyo y'abatanga ibiganiro hitawe ku bisabwa bibigenga.

Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha bwo guhindura uburenganzira ku micungire y'imirongo y'isakazamajwi.

Ingingo ya 10: Amakuru ku miyoboro ihari ya Television itishyurwa

Itangazo rimenyekanisha imiyoboro ihari ya radiyo n'imyanya ya televiziyo zitishyurwa rigomba kugaragaza byibura amakuru akurikira:

a. ubwoko bw'umurongo cyangwa umuyoboro n'aho biherereye;

then carry television channels of the content providers subject to compliance with the requirements in place.

The Regulatory Authority reserves the right to change the spectrum management rights.

Article 10: Information on available frequencies and space for Free-to-Air television

The notice publishing available frequencies and space for Free-to-Air television must at least indicate the following information:

- a. type of frequency/channel and site location;
- b. category of the license with regard to approved market structure;
- c. required power level where applicable;

télévision des fournisseurs de contenu sous réserve du respect des exigences en vigueur.

L'Autorité de Régulation se réserve le droit de modifier les droits de gestion du spectre.

Article 10 : Informations sur les fréquences et l'espace disponibles pour la télévision gratuite

L'avis qui publie les fréquences et les espaces disponibles pour la télévision gratuite doit au moins indiquer les informations suivantes :

- a. type de fréquence/canal et emplacement du site ;
- b. catégorie de licence au regard de la structure du marché agréée ;
- c. niveau de puissance requis, le cas échéant ;

- b. icyiciro cy'uruhushya ugereranyije n'imiterere y'isoko ryemewe;
- c. ikigero cy'ingufu zikenewe igihe ari ngombwa;
- d. umunsi wa nyuma wo kurangiza kwakira ubusabe kuri rya tangazo ryatanzwe.

- d. Closing date for receiving applications for that public notice.

- d. Date limite de réception des candidatures pour cet avis public.

Ingingo ya 11:
rusange

Ibisabwa muri

Article 11: General requirements

Article 11: Conditions générales

Umuntu usaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo gutangaza amakuru akoresheje radiyo ikoresha imirongo migufi (FM) cyangwa rwo gutambutsa ibiganiro bihita kuri televiziyo agomba gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere inyandiko zikurikira:

An applicant for FM radio broadcasting services or for television content provision license must submit to the Regulatory Authority the following documents:

Un demandeur de licence de services de diffusion sur FM ou de fourniture de contenu de télévision doit présenter à l'Autorité de Régulation les documents repris ci- après:

- 1. Kuzuzwa ifishi y'ubusabe iboneka ku rubuga rwa interineti rw'Urwego Ngenzuramikorere;

- 1. A well filled application form;

- 1. Remplir un formulaire de demande disponible sur le site web de l'Autorité de Régulation;

- | | | |
|---|---|---|
| 2. Fotokopi y'Indangamuntu cyangwa y'Urwandiko rw'abajya mu mahanga rw'umuntu ukurikirana ubusabe ; | 2. A Copy of an Identity Card or Passport for contact person; | 2. Une photocopie de la Carte d'Identité ou du passeport de la personne de contact ; |
| 3. Imyirondoro mu magambo arambuye y'Umuyobozi Mukuru n'Umwanditsi Mukuru w'igitangazamakuru; | 3. Detailed CV of Managing Director and Chief Editor; | 3. Le Curriculum Vitae détaillé du Directeur Général et du Rédacteur en Chef; |
| 4. icyemezo cy'uko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko cy'Umuyobozi Mukuru n'icy'Umwanditsi Mukuru w'Igitangazamakuru; | 4. Criminal record certificate of the Managing Director and Chief Editor; | 4. L'extrait du casier judiciaire du Directeur Général et du Rédacteur en chef ; |
| 5. Umwirondoro wa Sosiyete na gahunda y'ibikorwa biteganyijwe bisabirwa uruhushya; | 5. Detailed five years' business plan with company profile, financial plan and projection and management structure; | 5. Plan d'action détaillé de cinq ans avec le profil de la société, le plan financier et la structure de projection et de gestion ; |
| 6. Incamake isobanura umurongo w'igitangazamakuru na gahunda z'ibiganiro bizajya bihitishwa buri cyumweru; | 6. Brief on editorial line and projected weekly program ; | 6. Un résumé sur la ligne éditoriale ainsi que des programmes hebdomadaires prévus; |

- | | | |
|---|--|--|
| 7. icyemezo cy'iyandikwa rya sosiyete mu gitabo cy'ubucuruzi kigaragaza serivisi sosiyete yifuza gutanga; | 7. Certificate of domestic registration specifying that broadcasting services are among the business to carry out; | 7. Le Certificat d'enregistrement local d'une société indiquant que les services de radiodiffusion font parti des services à fournir ; |
| 8. Kwishyura amafaranga y'ubusabe adasubizwa yishyuwe nk'uko agaragazwa ku mugereka wa mbere; | 8. Payment for non-refundable application fee as provided in ANNEX 1; | 8. Preuve de paiement de frais de demande non remboursables; |
| 9. Imiterere ya sitidiyo n'ibikoresho biteganywa gukoreshwa ku batambutsa ibiganiro bihita kuri televiziyo; | 9. Studio Layout and its proposed equipment for content provision; | 9. Plan du Studio et son équipement envisagé pour les fournisseurs de contenu télévisés; |
| 10. Andi makuru yose yakenerwa n'Urwego Ngenzuramikorere. | 10. Any other information deemed necessary by the Regulatory Authority. | 10. Toute autre information jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation |

Ku birebana na serivisi z'isakazamakuru zikenere imirongo y'isakazamajwi, usaba uruhushya agomba kubanza kubona uruhushya rw'itumanaho rikoresha umurongo wa radiyo.

For broadcasting services requiring frequency spectrum, the applicant must first secure the radio communication license.

Pour les services de radiodiffusion requérant le spectre des fréquences, les demandeurs doivent d'abord obtenir une licence de radiocommunication.

Ibitangazamakuru mpuzamahanga bishaka kuza gutanga serivisi z'isakazamakuru mu

Rwanda bizana icyemezo gitangwa na Minisiteri y'Ububanyi n'amahanga n'ubufatanye mu bya dipolomasi.

Usibye ibisabwa muri rusange, utanga serivisi z'ama televiziyo yishyura akoresha iminara agomba gutanga ibi bikurikira :

1. Urutonde rw'imiyoboro y'amateleviziyo ruri mu ipaki ya serivisi azajya atanga ;
2. Amasezerano hagati y'utanga serivisi zo gutwara imiyoboro myinshi ya televiziyo n'utanga serivisi z'ibiganiro bitambuka kuri televiziyo byishyuzwa.
3. Ubwishingizi bwa Banki yishingira kurangiza imirimo neza bufite agaciro ka 200.000 US \$ (butangwa igihe usaba amenyesherejwe ko yemerewe uruhushya).

Ingingo ya 12: Inshingano za Televiziyo yishyurwa ikoresha umunara

International media houses wishing to establish broadcasting services in Rwanda shall submit the approval from the Ministry in charge of foreign affairs and diplomatic cooperation.

In addition to the general requirements, the provider for Terrestrial Pay TV shall provide:

1. List of channels contained in his/ her bouquets;
2. A signed agreement between multi-channel distributor and Pay television provider;
3. Performance bank guarantee of US \$ 200,000; (to be submitted upon license approval notification).

Article 12: Terrestrial Pay TV obligations

Les médias internationaux souhaitant établir des services de radiodiffusion au Rwanda doivent soumettre l'approbation délivrée par le Ministère chargé des affaires étrangères et de la coopération diplomatique.

Outre les exigences générales, le fournisseur de télévision payante terrestre doit fournir :

1. Liste des chaînes contenues dans ses bouquets ;
2. Un accord signé entre le distributeur multicanal et le fournisseur de télévision payante ;
3. Garantie bancaire de bonne exécution de 200.000 USD ; (à soumettre lors de la notification d'approbation de licence).

Article 12 : Obligations de la Télévision Payante Terrestre

Uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'ama Televiziyo akoresha iminara akora ku buryo :

a. serivisi za televiziyo, imirongo itangwa hakurikijwe amasezerano yashyizweho umukono hagati y'uwahawe uruhushya n'umufatabuguzi;

b. Serivisi zo gukemura ibibazo bifatanye isano n'ifatabuguzi zihabwa abafatabuguzi hashingiwe ku masezerano yashyizweho umukono hagati y'uwahawe uruhushya n'abafatabuguzi;

c. ibikoresho bya ngombwa (anteni, decoderi) byo kwakiriraho umuyoboro biba biri ku isoko ry'imbere mu gihugu buri gihe;

d. umuyoboro unyuzwamo ibiganiro umeze neza kandi ko kugera ku muyoboro ufatiye ku munara bihoraho;

A licensee of Terrestrial Pay Television service shall ensure that:

a. the television service, channels are distributed according to the agreement signed between the Licensee and the subscriber;

b. A support services for subscription television service is provided to the subscribers in accordance with the agreement signed between the Licensee and the subscriber;

c. the required equipment (antennas, decoders) for receiving signal are always available to the local market;

d. the signal is in good quality and the access to the terrestrial network is always consistent;

Le titulaire de licence d'un service de télévision payante terrestre doit s'assurer que :

a. le service de télévision, les chaînes sont distribuées selon l'accord signé entre le titulaire et l'abonné ;

b. Un service de soutien pour le service de télévision par abonnement est fourni aux abonnés conformément à l'accord signé entre le titulaire de licence et l'abonné ;

c. les équipements nécessaires (antennes, décodeurs) pour recevoir le signal sont toujours disponibles sur le marché local ;

d. le signal est de bonne qualité et l'accès au réseau terrestre est toujours cohérent ;

e. Umuyoboro ufatiye ku munara uguma hamwe kandi ukizerwa kugira ngo serivise nziza zikomeze zigere ku bafatabuguzi ;

e. the terrestrial networks are stable and reliable in order to keep good service to the subscribers;

e. les réseaux terrestres sont stables et fiables afin de maintenir un bon service aux abonnés ;

Ingingo ya 13: Imiterere ya sitidiyo

Abatanga bose serivisi z'ama radio akoresha umurongo wa FM n'abatambutsa ibiganiro bihitishwa kuri televiziyo bagomba kugira sitidiyo zujuje ibisabwa birimo:

- a) umwanya mugari uhagije ku buryo serivisi bemererwa gutanga zigera ku babakurikiye n'ababumva;
- b) umwuka uhagije n'ibikoresho bibuza ijwi gusohoka inyuma.
- c) Aho gukorera heza kugira ngo mu cyumba cyo gukoreramo haboneke umutekano w'abantu, n'uw'ibikoresho.

Article 13: Studio layout

All FM Radio braodcasters and TV content providers must have standard studio which has:

- a) a large space fairly accommodating the service being provided to the viewers and listeners;
- b) adequate ventilation and soundproofing materials in operating room.
- c) A decent working environment to ensure tha safety of persons and equipment in the operating room.

Article 13: Plan du studio

Tous les fournisseurs du contenu de radio FM et contenu TV, doivent disposer d'un studio doté :

- a) d'un grand espace permettant d'accueillir équitablement le service offert aux téléspectateurs et aux auditeurs ;
- b) d'une ventilation appropriée et des matériaux insonorisants.
- c) Un environnement de travail décent pour assurer la sécurité des personnes et des équipements dans la salle de travail.

Ingingo ya 14: Iyubakwa cyangwa ihindurwa rya sitidiyo yujuje ibisabwa

Usibye gusa mu gihe isana ari ntacyo rihindura ku miterere y'inyubako ya sitidiyo isanzweho, mbere yo kubaka sitidiyo yujuje ibyangombwa cyangwa guhindura sitidiyo isanzwe iriho, ufite urushushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru agomba kubisabira uburenganzira mu Rwego Ngenzuramikorere.

Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha bwo gukora igenzura mu buryo buhoraho kugira ngo rurebe niba ubwubatsi bwa sitidiyo bujyanye n'igishushanyo cy'inyubako cyemewe n'urwo rwego.

Ingingo ya 15: Kwimura sitidiyo bikoze n'abasakazamakuru

Uwahawe uruhushya rwo gusakaza amakuru wifuzaga gukura sitidiyo aho yari iri, abimenyeshaga Urwego Ngenzuramikorere

Article 14: Construction or modification of a standard studio

Unless the modification is not affecting the initial construction of the standard studio, any broadcasting licensee shall apply for a permit to the Regulatory Authority before the construction of a standard studio or making any kind of modification.

The Regulatory Authority has the power to conduct regular inspection to ensure that the constructions are performed in compliance with the plan approved by the Regulatory Authority.

Article 15: Relocation of the studio for broadcasters

Any broadcasting licensee wishing to relocate from its premises, shall notify the Regulatory Authority in writing at least 30 working days

Article 14 : Construction ou modification d'un studio standard

A moins que la modification n'affecte pas la construction initiale du studio standard, tout fournisseur de contenu de TV doit introduire auprès de l'Autorité de Régulation une demande d'autorisation avant la construction d'un studio standard ou toute forme de modification.

L'Autorité de Régulation a le pouvoir de procéder à une inspection régulière en vue de s'assurer que les constructions sont réalisées conformément au plan approuvé par elle.

Article 15 : Déménagement de studio pour les diffuseurs

Tout titulaire de licence de radiodiffusion souhaitant quitter ses locaux doit en aviser l'Autorité de Régulation par écrit au moins 30

mu nyandiko habura nibura iminsi 30 mbere y'uko bikorwa kandi Urwego Ngenzuramikorere rukora ubugenzuzi bw' aho sitidiyo ishaka kwimurirwa ngo rurebe ko hujuje ibisabwa maze rubone kubyemera.

before relocation and the Regulatory Authority conduct an inspection to the new premises for compliance checking and approval.

jours ouvrables avant le déménagement et l'Autorité de Régulation procède à une inspection dans les nouveaux locaux pour vérification de la conformité et de l'approbation.

Ingingo ya 16: Ibisabwa by'ibanze byo muri sitidiyo y'utambutsa ibiganiro kuri Televiziyo

Article 16: Minimum Studio requirement for TV content provider

Article 16: Exigences minimales de Studio pour le fournisseur de contenu TV

Usaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo guhitisha ibiganiro binyura kuri televiziyo agomba kureba niba sitidiyo ye ifite byibura ibikoresho bya ngombwa ariko na none bitagarukira kuri ibi bikurikira:

The applicant for TV content provision has to make sure that the studio contains at least necessary equipment and systems but not limited to the following:

Le demandeur de licence de fourniture de contenu TV doit faire en sorte que le studio soit doté au moins d'équipement nécessaire mais sans se limiter à l'équipement suivant:

- 1) Kamera zikoreshwa muri sitidiyo (HD/SD) byibura eshatu ziri muri sitidiyo ikorerwamo amashusho;
- 2) Terepiye hamwe n'igikapu batwaramo ibikoresho bari ku rugendo;

- 1) Studio camera (HD/SD) at least 3cam should be installed in TV production studio;
- 2) Camera tripod with dolly kit;

- 1) Trois caméras de studio (HD/SD) au minimum doivent être installés dans le studio de production TV;
- 2) Un trépied de caméra avec équipement de voyage ;

- | | | |
|--|--|--|
| 3) Uburyo bwo kugenzura bukoresha amashusho bwifashishwa mu kugenzura no gukora amashusho muri sitidiyo; | 3) Video Monitor system for studio control and production; | 3) Un système de contrôle vidéo pour le contrôle et la production au studio ; |
| 4) Kabine y'amajwi | 4) Intercom system kit | 4) Une cabine audio |
| 5) Ibyuma by'itumanaho imbere mu gitangazamakuru; | 5) Audio console | 5) Un équipement du système d'inter-communication ; |
| 6) Indangururamajwi yo mu bwoko bwa Lavalier (ibyuma bisakaza n'ibyakira amajwi nibura 4); | 6) Lavalier microphone kit (set of Transmitter and receiver at least 4); | 6) Un équipement de microphone Lavalier (ensemble d'émetteur et de récepteur au moins 4)); |
| 7) Indangururamajwi zifatwa mu ntoki (ibyuma bisakaza n'ibyakira amajwi nibura 4); | 7) Handheld microphone kit (set of Transmitter and receiver at least 4); | 7) Un équipement de microphone portable (ensemble d'émetteur et de récepteur au moins 4); |
| 8) Indangururamajwi ikoreshwa mu kugenzura sitidiyo; | 8) Control studio audio speaker; | 8) Un haut-parleur audio au sein de la régie technique ; |
| 9) Indangururamajwi ikoreshwa mu gukora amashusho muri sitidiyo; | 9) Production Studio audio speaker; | 9) Un haut-parleur audio au sein du studio de production ; |
| 10) Uburyo butunganya isohoka ry'amajwi n'amashusho, | 10) Playout Automation system; | 10) Un système automatique de sortie ; |
| 11) Uburyo butunganya amashusho n'amajwi; | 11) Video and audio editing system; | 11) Un Système de montage audio-vidéo ; |

- | | | |
|--|---|--|
| 12) Ibikoresho bitanga umucyo muri televiziyo; | 12) Appropriate lighting in the TV live studio; | 12) Éclairage approprié dans le studio de télévision en direct |
| 13) Inyubako yo gusakaza amashusho n'amajwi. | 13) Video or audio Transmission facility. | 13) Une infrastructure de transmission video ou audio. |

Ingingo ya 16: Isuzumwa ry'ubusabe bw'uruhushya

Urwego Ngenzuramikorere rukora isuzuma ry'ubusabe ry'ibanze rukareba niba impapuro z'ubusabe zarujwe neza kandi niba impapuro zose zisabwa ziherekeza ubasabe zaratanzwe nk'uko bisabwa.

Nyuma yo gukora isuzuma ry'ibanze, Urwego Ngenzuramikorere rukora isuzuma mu rwego rwa tekini n'urw'imari rw'ubusabe kugira ngo rurebe ubushobozi bw'usaba muri urwo rwego bwo gutanga serivisi z'isakazamakuru, guhitisha ibiganiro kuri televiziyo no guhitisha kuri televiziyo ibiganiro byishyurwa.

Article 17: Evaluation of license application

The Regulatory Authority conducts a preliminary evaluation of the license application to determine whether the application form was properly completed and appropriate enclosures were provided as required.

After the preliminary evaluation, the Regulatory Authority conducts technical and financial evaluations of the applicant in order to determine the technical and financial capacity of the applicant to provide broadcasting services, TV content provision and Pay TV.

Article 16: Evaluation d'une demande de licence

L'Autorité de Régulation procède à une évaluation préliminaire de la demande de licence pour déterminer si le formulaire de demande a été dument complété et si les annexes appropriées ont été présentées comme exigé.

Au terme de l'évaluation préliminaire, l'Autorité de Régulation procède aux évaluations techniques et financières du demandeur en vue de déterminer ses capacités techniques et financières pour fournir des services de radiodiffusion, fourniture de contenu TV et TV payante.

Ubusabe bw'uruhushya butuzuye butakaza agaciro kabwo mu minsi cumi n'itanu (15) uherye igihe usaba yabimenyesherejwe n'Urwego Ngenzuramikorere rumusaba kuzuza inyandiko zibura.

Ingingo ya 18: icyemezo ku busabe bw'uruhushya

Urwego Ngenzuramikorere rutangaza icyemezo cyarwo ku busabe mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) y'akazi ibarwa uherye ku munsu rwakiriye ubusabe bwuzuye cyangwa iminsi 90 ibarwa uherye igihe usaba yasabiye isoko.

Nyuma yo gusuzuma ubwo busabe, Urwego Ngenzuramikorere rushobora guha usaba uruhushya yasabye cyangwa rukanga ubusabe.

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rwemeje gutang urushushya, rurutanga ari uko uwarusabye yishyuye amafaranga y'urushushya. Iyo uwasabye uruhushya

An incomplete license application shall lose its validity after fifteen (15) working days following the official notification from the Regulatory Authority to the applicant requesting to submit the missing documents.

Article 18: Decision on license application

The Regulatory Authority declares its decision not later than ninety (90) working days from the receipt of a complete application or 90 working days from the last day of bidding application.

After the evaluation process of the License application, the Regulatory Authority shall either grant the license or reject the License application.

In the event that the Regulatory Authority decides to grant a license, it proceeds with issuance upon the payment of the license fee.

If the applicant fails to collect the granted

Une demande de licence incomplète perd sa validité endéans quinze (15) jours suivant la notification officielle par l'Autorité de Régulation au demandeur lui exigeant de présenter les documents non- soumis.

Article 18: Décision sur la demande de licence

L'Autorité de Régulation doit déclarer sa décision endéans quatre vingt-dix (90) jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande complète ou 90 jours ouvrables de la date de depot de l'offre.

Après le processus d'évaluation de la demande de licence, l'Autorité de Régulation octroie ou refuse la demande.

Dans le cas où l'Autorité de régulation décide d'octroyer une licence, elle procède à sa délivrance moyennant le paiement des frais de licence. Si le demandeur ne récupère pas la

ataje kurufata akarenza iminsi 90 y'akazi, ruhita ruta agaciro.

license within 90 working days, the license is cancelled.

licence accordée dans les 90 jours ouvrables, la licence est annulée.

Ingingo ya 19: Amafaranga y'uruhushya

Article 19: License fees

Article 19: Frais de licence

Amafaranga y'ubusabe agenwa hakurikijwe icyiciro cy'uruhushya. Urwego Ngenzuramikorere rufite uburenganzira bwo guhindura ingano y'ayo mafaranga iyo rusanze ari ngombwa.

The license fees are prescribed according to the category of the license. The Regulatory Authority reserves the right to modify the license fee when deemed necessary.

Les frais de licence sont prescrits en fonction de la catégorie de licence. L'Autorité de Régulation se réserve le droit de modifier les frais de licence si elle le juge nécessaire.

Iyo uruhushya ruhagaritswe cyangwa ruvanyweho kubera ko uwaruhawe atabashije kuzuzanya inshingano ze ziteganywa muri urwo ruhushya, amafaranga y'uruhushya ntabwo azabizwa. Amafaranga y'uruhushya agenwa kuri buri cyiciro cy'uruhushya agaragara ku mugereka w'aya mabwiriza.

The license fees are not refundable in case of suspension or revocation of the license for failure to fulfill any license obligation. The license fees are prescribed in the annex 1 of this regulation.

Les frais de licence ne sont pas remboursables en cas de suspension ou de révocation de licence pour non-respect de toute obligation de licence. Les frais de licence sont prescrits en annexe du présent règlement.

Abatanga ibiganiro byishyurwa bihita kuri televiziyo bishyura, buri mwaka, amafaranga y'igenzuramikorere n'amafaranga yo kugeza serivisi

The Pay TV providers pays annual regulatory fee and universal access fee in accordance with the provisions of legal instruments governing the matters.

Les fournisseurs de télévision payante paient des frais réglementaires annuels et des frais d'accès universel conformément aux

z'itumanaho kuri bose hagendewe ku mabwiriza abigenga.

dispositions des instruments réglementaires régissant y relatifs.

Ingingo ya 20: Impamvu zo kwanga ubusabe bw'uruhushya

Article 20: Reasons for rejection of license application

Article 20: Raisons de rejet d'une demande de licence

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwanga ubusabe bw'uruhushya iyo rusanze:

The Regulatory Authority rejects a license application when it is found that:

L'Autorité de Régulation doit rejeter une demande de licence lorsqu'il est prouvé que :

- 1) ibisabwa byose bituzuye kandi amakuru y'inyongera yasabwe akaba atatanzwe mu gihe ntarengwa cyateganijwe n'aya mabwiriza;
- 2) usaba uruhushya atarabashije kwerekana ko afite ubushobozi mu rwego rwa tekini n'urw'imari bwo gukora ibikorwa asabira uruhushya;
- 3) usaba uruhushya cyangwa umwe mu banyamigabane, umuyobozi mukuru cyangwa umwanditsi mukuru yakatiwe n'inkiko ku manza z'inshinjabyaha, yanyuranyije

- 1) requirements are not met and additional information requested were not submitted within the deadline set in this regulation;
- 2) the applicant failed to demonstrate the viable technical or financial capacity to carry out the licensed activities;
- 3) the applicant or one of the shareholders, the managing Director or the Chief Editor has history of bad criminal record, license violations in any

- 1) les conditions ne sont pas réunies et les informations complémentaires demandées n'ont pas été soumis dans le délai fixé par le présent règlement ;
- 2) le demandeur n'a pas démontré la capacité technique ou financière existante pour mener à bien les activités autorisées;
- 3) le demandeur ou l'un des actionnaires, Directeur Général ou Rédacteur en Chef a un passé criminel, a été reconnu coupable d'actes de violation de licence dans un secteur régulé ou

n'ibiteganywa n'uruhushya rwo mu rwego rugenzurwa urwo ari rwo rwose, yakoze ibikorwa by'uburiganya mu Rwanda cyangwa mu bindi bihugu;

regulated sector, or fraudulent acts within Rwanda or other countries;

d'actes de fraude au Rwanda ou dans d'autres pays;

4) Umwe mu banyamigabane cyangwa mu buyobozi, yarambuwe uruhushya yari yarahawe n'Urwego Ngenzuramikorere;

4) One of the shareholders of the applicant or the management, whose previous license issued by the Regulatory Authority has been revoked;

4) L'un des actionnaires du demandeur ou de la direction, dont la licence précédente délivrée par l'Autorité de régulation a été révoquée ;

5) indi mpamvu iyo ari yo yose Urwego Ngenzuramikorere rusanga ari ngombwa.

5) any other reason that the Regulatory Authority may find necessary.

5) toute autre raison que l'Autorité de Régulation peut juger nécessaire.

Ingingo ya 21: Ibyiciro by'impushya muri aya mabwiriza

Muri aya mabwiriza, ibyiciro by'impushya ni ugutanga serivisi yo gutangaza amakuru ku mirongo migufi ya radiyo (FM) na televiziyo zitambutsa ibiganiro na televiziyo z'ikoresha iminara zigurishwa.

Article 21: License categories under this regulation

Under this regulation, the license categories are either for FM radio broadcasting services, television content providers and terrestrial Pay Television.

Article 21: Les catégories de licence dans le présent règlement

Dans les termes du présent règlement, les catégories sont soit pour les services de radiodiffusion par radio (FM) ou des prestataires de contenu de télévision et de télévision payante terrestre.

1) Hariho ubwoko bubiri (2) bw'ingenzi bw'impushya zerekeranye na serivisi zo gusakaza amakuru ku mirongo migufi ya FM :

- a. Uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru kuri radiyo ya Leta;
- b. Uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru ku maradiyo yigenga mu rwego rw'igihugu;
- c. Uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru ku maradiyo yigenga mu rwego rw'akarere;
- d. Uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru ku radiyo z'abaturage;

2) Ku byerekeranye n'impushya zerekeranye no gutanga ibiganiro

1) FM radio broadcasting service license are categorized into the following main types:

- a. Public radio Broadcasting license;
- b. National Private Radio broadcasting license;
- c. Regional Private Radio broadcasting license,
- d. Community Private Radio broadcasting license,

2) Regarding television content provider license, there are

1) La license de service de radiodiffusion par radio FM sont catégorisés en deux (2) principaux types :

- a. Licence de services de radiodiffusion pour la radio publique ;
- b. Licence des services de radiodiffusion pour des radios privées nationales,
- c. Licence des services de radiodiffusion pour des radios privées régionales ;
- d. Licence des services de radiodiffusion pour des radios privées communautaires ;

2) Pour ce qui concerne, la licence de fourniture de service de contenu TV, il existe quatre (4) principales catégories :

binyura kuri televiziyo, ziri mu bwoko bune (4) bw'ingenzi:

- a. Uruhushya rwo gutanga serivisi z'isakazamakuru kuri televiziyo ya Leta;
- b. Uruhushya rwo gukoresha umurongo wa televiziyo ihitisha ibiganiro bitishyurwa mu rwego rw'igihugu ;
- c. Uruhushya rwo gukoresha umurongo wa televiziyo y'ubucuruzi mu rwego rw'igihugu;
- d. Uruhushya rwo gutanga ibiganiro kuri televiziyo byishyurwa.
- e. Televiziyo yishyurwa ikoreshwa umunara ushinze ku butaka.

categorized into the following main types:

- a. Regional free to air channel license;
- b. National Free to air television channel license;
- c. Public television Broadcasting license;
- d. National Commercial Television channel license;
- e. Terrestrial Pay Television license.

- a. Licence de la chaîne de télévision gratuite nationale ;
- b. Licence de chaîne de télévision gratuite régionale ;
- c. licence de chaîne de télévision commerciale nationale ;
- d. Licence de prestataire de télévision payant.
- e. Licence de télévision payante terrestre.

Ingingo ya 22: Inshingano z'usakaza amakuru n'utanga ibiganiro kuri televiziyo

Uwahawe uruhushya rwo gusakaza amakuru n'utanga ibiganiro binyura kuri televiziyo hifashishijwe umuyoboro unyuze ku butaka, afite inshingano zikurikira:

- 1) kubahiriza aho ibiganiro biba bigomba kugera nk'uko bigenwa n'ingufu z'insakazamajwi zigaragara mu ruhushya rw'itumanaho rikoresha radiyo;
- 2) kureba niba ibikoresho bye byujuje ibipimo byo ku rwego rw'igihugu no ku rwego mpuzamahanga;
- 3) korohereza abakozi b'Urwego Ngenzuramikorere kwinjira mu kigo cye kugira ngo bakore ubugenzuzi;
- 4) kureba niba serivisi z'isakazamakuru cyangwa iz'ibiganiro binyura kuri televiziyo zitangwa hubahirijwe ibi bikurikira :

Article 22: Responsibilities of radio broadcaster and TV content provider

Any licensee for broadcasting and television content provision on terrestrial network must have the following responsibilities:

- 1) to respect geographical coverage as determined by the transmitter's power indicated in radio communication license;
- 2) to ensure that its equipment is compliant with national and international standards;
- 3) to facilitate the staff from the Regulatory Authority to access its premises for inspection;
- 4) to ensure that broadcasting services or television programs are provided in respect of the following:

Article 22: Responsabilités du radiodiffuseur et du fournisseur de contenu TV

Tout radiodiffuseur ou fournisseur de contenu TV ont les responsabilités suivantes :

- 1) respecter la couverture géographique tel que déterminée par la puissance de l'émetteur indiquée dans la licence de communication par radio ;
- 2) s'assurer que son équipement répond aux normes nationales et internationales;
- 3) faciliter le personnel de l'Autorité de Régulation d'accéder à ses locaux pour inspection;
- 4) s'assurer que les services de radiodiffusion ou les programmes de télévision sont fournis tout en respectant ce qui suit:

- | | | |
|--|--|--|
| a) zibungabunga inyungu z'igihugu, umutekano w'igihugu n'imyitwarire mbonezamuco rusange; | a) upholds national interest, national security and public morality; | a) ils œuvrent pour l'intérêt national, la sécurité nationale, et la moralité publique ; |
| b) ziranga umuco n'indangagaciro by'igihugu cy'u Rwanda; | b) reflects Rwandan national culture and values; | b) ils reflètent la culture et les valeurs nationales Rwandaises ; |
| c) zihitisha ibiganiro byatunganyijwe neza kandi byiza; | c) observes well edited programs and decency; | c) ils observent des programmes bien édités et décent ; |
| d) zihitisha ibiganiro byirinda kwinjira mu buzima bwite bw'abantu; | d) avoids intrusive conduct into private lives; | d) ils se gardent d'une conduite d'intrusion dans des vies privées; |
| e) Zihitisha ibiganiro birinda abana kugira imyitwarire igayitse. | e) protects children from negative behaviors. | e) ils protègent les enfants contre des comportements négatifs. |
| 5) zubahiriza amategeko n'amabwiriza ariho kimwe n'ibikubiye mu ruhushya. | 5) to operate in respect with laws, regulations into force as well as terms and conditions of the license. | 5)œuvrer dans le respect des lois, des règlements en vigueur ainsi que le respect des dispositions et des conditions de la licence. |
| 6) Zirinda gusakaza biganiri ibyo ari byo byose by'urukozasoni n'ibiganisha ku busambanyi mu gihe cy'ibiganiro bigenewe abantu bakuru. | 6) To avoid to air any material of obscenity and pornographic nature during the watershed period. | 6) éviter de diffuser tout matériel de caractère obscène et pronographique durant la période d'émissions de contenu réservé aux adultes. |

Article 23: Control on broadcast content**Ingingo ya 23: Ubugenzuzi ku makuru yasakajwe**

Uwahawe uruhushya rwo gutanga serivise z'isakazamakuru ku mateleviziyo yishyura akoresha umunara ushinze ku butaka, atanga uburyo ababyeyi cyangwa abarezi bakoresha bagenzura ibigiye gutangazwa bigerwaho n'ibyo babona ko bidakwiye.

A licensee to provide terrestrial Pay TV services must provide means that parent or guardians may use to control access to broadcast content that is accessible and that they may consider inappropriate.

Ingingo ya 24: Ibibujijwe mu biganiro bitangazwa cyangwa byongeraga gutangazwa mu bitangazamakuru

Uwahawe uruhushya ntiyemerewe gutangaza cyangwa kongera gutangaza ibi bikurikira:

(a) ubutumwa cyangwa ikiganiro adafiteho uburenganzira nk'umuhanzi wacyo ; cyangwa

(b) ikimenyetso cyo gusakaza amakuru yahawe kugira ngo yongere agitangaze,

Article 24: Restrictions on broadcasting or re-broadcasting of programmes

A licensee shall not broadcast or re-broadcast-

(a) any material or programme of which he or she is not the copyright owner; or

(b) any broadcasting signal received by him or her for the purpose of re-broadcasting, unless

Article 23: Contrôle sur le contenu diffusé

Un titulaire de licence pour fournir des services terrestres de télévision payante doit fournir des moyens que les parents ou les tuteurs peuvent utiliser pour contrôler l'accès au contenu diffusé qui est accessible et qu'ils peuvent considérer comme inapproprié.

Article 24: Restrictions sur la diffusion ou la rediffusion des programmes

Aucun détenteur de licence ne peut diffuser ou rediffuser :

(a) toute matière ou programme dont il n'est pas propriétaire de droit d'auteur; ou

(b) tout signal de radiodiffusion reçu par lui à des fins de rediffusion, à

cyeretse gusa iyo, mbere yo kugitangaza he or she has, prior to the broadcast or re-broadcast, obtained a written permission of the cyangwa kongera kugitangaza, yahawe broadcast, copyright owner of the material, programme, n'ufite uburenganzira ku gihangano or re-broadcasting signal, as the case may be, uburenganzira bwanditse bwo kugitangaza to do so. cyangwa kongera kugitangaza bitewe n'uko ibintu biteye.

Ingingo ya 25: Igihe impushya zo gutanga serivisi z'isakazamakuru zimara

Uruhushya rwo gutanga serivisi zo gusakaza amakuru rumara imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Ingingo ya 26: Kongera agaciro k'uruhushya

Uwahawe uruhushya ashobora gusaba Urwego Ngenzuramikorere kongera agaciro k'uruhushya yahawe mu minsi nibura mirongo icyenda (90) ibanziriza irangira ry'uruhushya asanganywe.

Inzira ikurikizwa mu kongera agaciro k'uruhushya n'ibigenderwaho mu kwemeza

Article 25: Validity of broadcasting services licenses

The validity period of broadcasting services license is five (5) years renewable.

Article 26: License renewal

The licensee may apply to the Regulatory Authority for license renewal at least ninety (90) days prior to the expiration of the current license.

moins qu'il n'ait préalablement obtenu une autorisation écrite de le faire de la part du propriétaire de droit d'auteur de la matière, du programme, ou du signal avant sa diffusion ou sa rediffusion selon le cas.

Article 25: Validité des licences de services de radiodiffusion

La période de validité d'une licence de services de radiodiffusion est de cinq (5) ans renouvelables.

Article 26: Renouvellement de licence

Une personne autorisée peut introduire auprès de l'Autorité de Régulation une demande de renouvellement de licence dans les quatre vingt dix (90) jours au moins avant l'expiration de la licence en cours.

Les procédures de renouvellement d'une licence sont assujettis aux mêmes procédures

iyongerwa ry'agaciro karwo ni bimwe n'ibikurikizwa mu busabe bwa mbere;	The license renewal proceeding is subject to the same procedures and approval criteria as an initial license application;	et critères d'approbation que la demande de licence initiale;
Iyo uwahawe ruhushya atubahirije ibikubiye mu ruhushya igihe yari akirufite ntirushobora kongererwa agaciro.	Where an existing licensee did not satisfy the terms and conditions during the license term, the license cannot be renewed.	Lorsqu'un détenteur de licence n'a pas satisfait aux modalités et conditions pendant la durée de la licence actuel, la licence ne peut pas être renouvelée
Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo cyarwo mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) mbere y'uko uruhushya rusanze rurangira kandi rugatanga uruhushya mu gihe kitarenze iminsi (30) mbere y'uko uruhushya rurangira, iyo usaba yujuje ubusabe bwo kongera agaciro k'uruhushya rwe kandi agatanga amakuru y'inyongera ku gihe.	The Regulatory Authority makes a decision at least forty-five days(45) days prior to the expiration of the current license and issues the license at least thirty (30) days prior to the license expiration, so long as the applicant has filed its renewal application and requested additional information in a timely manner.	L'Autorité de Régulation rends sa décision endéans quarente-cinq (45) jours avant l'expiration de la licence en cours et octroie la licence endéans (30) trente jours pourvu que le demandeur ait formulé sa demande de renouvellement et ait présenté des informations additionnelles requises à temps.

Ingingo ya 27: **Guhindura uruhushya**

Guhindura uruhushya bishobora gukorwa biturutse k'ubushake bw'Urwego Ngenzuramikorere cyangwa bisabwe n'uwahawe uruhushya.

Article 27: **Modification of the license**

A license modification proceeding may be initiated by the Regulatory Authority or by request of the licensee.

Article 27: **Modification de la licence**

Le processus de modification d'une licence peut être initié par l'Autorité de Régulation ou sur demande du détenteur de licence.

<p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhindura uruhushya mbere y’uko rurangira mu gihe rusanga urwo ruhushya rugomba guhinduka kugira ngo rubashe guhuzwa n’ibi bikurikira:</p>	<p>The Regulatory Authority may modify a license before the expiration of its term when it determines that an amendment of the license is needed in order to respond to:</p>	<p>L’Autorité de Regulation peut modifier une licence avant son expiration lorsqu’elle détermine que son amendement s’avère nécessaire pour répondre à ce qui suit:</p>
<p>a. Impinduka zikomeye mu rwego rw’amategeko cyangwa amabwiriza mashya, cyangwa ibyemezo by’inkiko birebana n’ibikubiye muri urwo ruhushya;</p>	<p>a. Significant changes in new laws or regulations, or significant court decisions that directly affect the license provisions;</p>	<p>a. Des changements importants dans de nouvelles lois ou règlements ou des décisions judiciaires importantes qui affectent directement les dispositions de la licence ;</p>
<p>b. Kuba ufite uruhushya atabasha kubahiriza ibiteganywa n’uruhushya bitewe n’uko ari mu bihe birenze ubushobozi bwe ;</p>	<p>b. the inability of the license holder to comply with license provisions due to events beyond licensee’s control;</p>	<p>b. L’incapacité du détenteur de licence de se conformer aux dispositions de licence suite aux événements qui sont au delà de son contrôle ;</p>
<p>c. Iyo habaye impinduka kuri nyiri uruhushya cyangwa mu miyoborere y’uwahawe uruhushya. Icyo gihe uwahawe uruhushya abimenyesha Urwego Ngenzuramikorere.</p>	<p>c. When there are changes in the ownership or organization status of the licensee. The latter shall notify the Regulatory Authority.</p>	<p>c. Lorsqu’il y a des changements dans la propriété ou le statut d’organisation du détenteur de la licence. Ce dernier doit informer l’Autorité de Régulation.</p>

Ingingo ya 28: Ihererekanya ry'imirimo ikubiye mu uruhushya

Guhererekanya imirimo irebana n'impushya harimo kuzigurisha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, kuzitiza, kuzitanga, kuzikodesha cyangwa guhererekanya imirimo cyangwa imigabane bikorwa ari uko byabanje gutangirwa uburenganzira bwanditswe n'Urwego Ngenzuramikorere.

Uko kwemerwa kuba habanje gusuzumwa ubusabe kandi muri iryo suzuma bikagaragara ko ugiye kuruhabwa mushya yujuje ibisabwa byose byerekeye n'urwo ruhushya.

Icyakora, ukugurisha imigabane uko ari ko kose kugomba kuzuzwa ibi bikurikira :

a. Igenamigambi ry'ubucuruzi ry'imyaka itanu (5) rya sosiyeti ;

Article 28: Transfer of the license activities

The transfers of licenses activities, including the direct or indirect sale, assignment, conveyance, lease or other transfer of assets or activities or shares is subject to a prior written approval of the Regulatory Authority.

Such approval shall be granted after consideration of the matter and if the proposed transferee meets all the conditions for granting the relevant license.

However, any sale of shares is subject to the following additional requirements:

a. Updated five (5)-year business plan of the company;

Article 28: Transfert des activités de la licence

Les transferts des activités de licences, y compris la vente directe ou indirecte, la cession, le bail ou tout autre transfert de biens ou actions est soumis à l'approbation écrite préalable de l'Autorité de Régulation.

Cette approbation est accordée après examen de l'affaire et si le cessionnaire en question remplit toutes les conditions exigées pour accorder cette licence.

Toutefois, toute vente d'actions est soumise aux exigences supplémentaires suivantes :

a. Mise à jour du plan d'affaires quinquennal (5) de la société ;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>b. Amasezerano y’ubugure hagati ya sosiyeti ifite urushushya n’umunyamigabane mushya ariho umukono wa noteri;</p> | <p>b. the notified sales contract between the licensed company and the new shareholder;</p> | <p>b. le contrat de vente notifié entre la société agréée et le nouvel actionnaire ;</p> |
| <p>c. Ikimenyetso cyo gushora imari kugira ngo umusaruro no gukora neza bigere ku gipimo cyo hejuru,</p> | <p>c. proof of investment for new level of productivity and efficiency;</p> | <p>c. preuve d’investissement pour un nouveau niveau de productivité et d’efficacité ;</p> |
| <p>d. Imitegurire y’ibiganiro na gahunda ya buri cyumweru igihe yabayemo impinduka,</p> | <p>d. Proposed editorial line and weekly program schedules in case of any change;</p> | <p>d. Ligne éditoriale proposée et grilles de programmes hebdomadaires en cas de changement ;</p> |
| <p>e. Ibindi byose bisabwa kuzuza bishobora kugenwa n’Uwego Ngenzuramikorere. Iyo guhererekanya uruhushya bidakurikije inzira zigenwe urushushya rushobora guhagarikwa.</p> | <p>e. Any additional requirements that may be required by the Regulatory Authority. Failure to comply with the established transfer procedure leads to license suspension.</p> | <p>e. Toute condition supplémentaire pouvant être exigée par l’Autorité de Régulation. Le non-respect de la procédure de transfert établie entraîne la suspension de licence.</p> |

Ingingo ya 29: Inzira zikurikizwa mu ihererekanya ry’uruhushya

Guhererekanya uruhushya bikorwa ku busabe bw’uwaruhawe asobanura impamvu z’iryo hererekanya kandi ubwo ubusabe

Article 29: Procedure for license transfer

A license transfer proceeding is initiated by an application from the licensee stating the reasons for such transfer and shall be

Article 29: Procédure de transfert de licence

La procédure de transfert de licence est initiée par une demande émanant de la personne titulaire de la licence indiquant les raisons de

<p>bugomba guherekezwa n'ikimenyetso cy'uko usanganywe uruhushya yishyuye amafaranga yose yasabwaga mu rwego rw'amategeko kimwe n'imiterere y'imigabane y'uwakira uruhushya.</p>	<p>accompanied by the evidence of payment of all fees and levies required by law by the transferor as well as the shareholding structure of the transferee.</p>	<p>ce transfert et est accompagnée par une preuve de paiement par le titulaire de licence de tous les frais et les taxes exigées ainsi que la structure d'actionnariat si elle existe.</p>
<p>Mu gihe cyose Urwego Ngenzuramikorere rutarashyira ahagaragara icyemezo cyo kwemera iryo hererekanya, uwahawe uruhushya ntiyemerewe guhererekanya urwo ruhushya n'undi muntu.</p>	<p>Until the Regulatory Authority has issued an approval of the transfer, no licensee may transfer the license activities to another person.</p>	<p>Avant que l'Autorité de Régulation n'ait donné son approbation de transfert, aucun titulaire de licence ne peut la transférer à une autre personne.</p>
<p>Inzira ikurikizwa mu guhererekanya uruhushya ni imwe n'ikurikizwa mu isuzumwa ry'ubusabe bw'uruhushya.</p>	<p>A license transfer proceeding shall be conducted in the same manner as review of a license application.</p>	<p>Le transfert de licence est procédé dans la même manière que l'examen d'une demande de licence.</p>
<p>Igihe uruhushya rumara kimwe n'ibisabwa muri urwo ruhushya biguma kuba bimwe, uretse gusa iyo uwegurirwa uruhushya asabye ko ruhindurwa nk'uburyo bumwe bwo gukora ihererekanya.</p>	<p>The duration of the license and the license terms and conditions shall remain the same, unless the license transferee requests a license modification as part of the transfer proceedings.</p>	<p>La durée de la licence et les termes et conditions de la licence restent les mêmes, sauf si le cessionnaire demande une modification de licence comme part de la procédure de transfert.</p>

Ingingo ya 30 : Ubujurire ku cyemezo

Article 30: Appeal against a decision

Article 30: Appel contre une décision

Iyo usaba uruhushya atanyuzwe n'icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere cyo kumwima uruhushya, ashobora kukijuririra ku Rwego rwafashe icyo cyemezo, hanyuma atanyurwa n'icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere akajuririra Urukiko rubifiye ububasha. Icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere kigumya kubahirizwa kugeza igihe Urukiko rufatiye icyemezo cya nyuma kuri ubwo bujire.

UMUTWE WA 3: IGENZURA N'ISHYIRWA MU BIKORWA

Ingingo ya 31: Kubika no gufata neza amajwi n'amashusho byafashwe

Uwahawe uruhushya agomba gufata neza no kubika amajwi n'amashusho y'ibiganiro byahise cyangwa byongeye guhitishwa mu gihe cy'amezi atatu byibura ibyo biganiro bihise cyangwa byongeye guhitishwa cyangwa mu gihe cyose Urwego Ngenzuramikorere rwasanga ari ngombwa;

Where the applicant is not satisfied with the decision of the Regulatory Authority rejecting the application of the license, he may appeal to the authority who took the decision, if he is not satisfied with Regulatory Authority decision; he/she may appeal before the competent court; The Regulatory Authority decision shall remain effective pending a final judicial decision on the appeal.

CHAPTER 3: MONITORING AND ENFORCEMENT

Article 31: Store and keep recordings

A licensee shall keep and store sound and video recordings of all programmes broadcast or re-broadcast for a minimum period of three months after the date of transmission of the broadcast or re-broadcast, or for such further period as may be directed by the Regulatory Authority; and the Regulatory Authority may

Lorsque le demandeur n'est pas satisfait par la Decision de l'Autorité de Régulation qui refuse la demande de licence, il/elle peut interjeter l'appel au sein de l'autorité qui a pris la decision, s'il n'est non plus satisfait par la decision de l'Autorité, il/elle peut interjeter l'appel devant une juridisdiction compétente. La decision de l'Autorité de Régulation reste effective en attendant une decison judiciaire finale sur l'appel.

CHAPITRE 3: SUPERVISION ET MISE EN APPLICATION

Article 31: Stockage et garde des enregistrements

Un titulaire de Licence doit stoker et garder les enregistrements sonores et videos enregistrés de tous les programmes diffusés ou rediffusés pour une période de trois (3) mois après la date de transmission de la diffusion ou de la rediffusion ou pour une période superieure tel qu'exigé par l'Autorité

kandi Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusaba ayo majwi cyangwa ayo mashusho yafashwe kugira ngo ruyasuzume byimbitse (byisumbuye).

Ingingo ya 32 : Ibiganiro bikorerwa imbere mu gihugu

Nibura mirongo itanu ku ijana (50%) by'igihe cy'ibiganiro byose bitambutswa kuri radiyo no kuri televiziyo itishyurwa, bigomba kuba bikorerwa imbere mu gihugu.

Ingingo ya 33: Ibiganiro bidakwiriye ku bana

Bitabangamiye ibiteganywa mu gitabo cy'amategeko ahana ku byerekeranye no gutangaza ibiganiro by'urukozasoni, iyo ibiganiro bigomba guhita cyangwa kongera guhita bidakwiye kwerekwa abana, uwahawe uruhushya agira inama cyangwa agateguza abakurikira ibiganiro muri urwo rwego.

request those recordings for any further examination.

Article 32: Local content

A minimum of fifty per cent (50%) of the broadcasting time of local FM broadcasting radio and Free-to-Air TV channel must be allocated to local content program.

Article 33: Unsuitable programme for children

Without prejudice to the provisions of the criminal code relating to obscene publications, a licensee shall, where a programme to be broadcast or re-broadcast is not suitable to be exhibited to children, advise or warn members of the public accordingly.

de Régulation ; et cette dernière peut demander ces enregistrements pour plus d'examens .

Article 32: Contenu local

Un minimum de cinquante pour cent (50 %) du temps de diffusion de la radio FM locale et de la chaîne de télévision gratuite doit être alloué au programme de contenu local.

Article 33: Programme inapproprié pour les enfants

Sans porter préjudice aux dispositions du Code Pénal relatives aux publications obscènes, un titulaire d'une licence doit conseiller ou avertir le public à cet effet, lorsque le programme à radiodiffuser ou rediffuser est inapproprié pour être exhibé aux enfants en conséquence de cette situation.

Ibiganiro bidakwiriye abana ntibigomba gutambuka mbere ya saa tanu z'ijoro na nyuma ya kumi n'imwe za mu gitondo.

Abatambutsa ibiganiro kuri televiziyo bagomba buri gihe kugaragaza ikigero cy'imyaka abo ibiganiro byo kwidagadura bigenewe.

Ingingo ya 34: Ibikorwa byo kugenzura abahawe impushya

Urwego Ngenzuramikorere rugenzura imikorere y'uwahawe uruhushya uwo ari we wese kugira ngo ibikubiye mu ruhushya byose byubahirizwe;

Uwahawe uruhushya yubahiriza ibijyanye no gutanga raporo nk'uko bikubiye mu ruhushya cyangwa nk'uko bishobora kugenwa n'urwego Ngenzuramikorere.

Unsuitable programme for children must not be broadcast during the watershed period.

Licensed TV content providers are always required to indicate age rating category for any audiovisual recorded material of entertainment nature.

Article 34: License Monitoring Requirements

The Regulatory Authority monitors the performance of each licensee for full compliance with all terms and conditions of the license;

The Licensee must comply with reporting requirements as per the license obligations and also as it may be determined by the Regulatory Authority from time to time.

Les programmes inadaptés aux enfants ne doivent pas être diffusés pendant la période d'avant 23 heures et d'après 05 heures.

Les fournisseurs de contenu télévisuel agréés sont toujours tenus d'indiquer la catégorie d'âge pour laquelle tout matériel audiovisuel enregistré de nature divertissante est destinée.

Article 34 : Exigences de surveillance des licences

L'Autorité de Régulation surveille les performances de chaque titulaire de licence afin de s'assurer qu'elles se conforment pleinement à toutes les conditions générales de licence ;

Le titulaire de licence doit se conformer aux exigences de rapports conformément aux obligations de licence et également comme cela peut être déterminé par l'autorité de régulation de temps en temps.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kandi gukora ubugenzuzi bw'aho uwahawe uruhushya akorera n'inyandiko zijyanye n'akazi zisherereye aho uwahawe uruhushya akorera.

Ubwo bugenzuzi bushobora gukorwa bwamenyeshejwe cyangwa butunguranye.

Ubugenzuzi bushobora gukorwa mu gihe cy'amasaha asanzwe y'akazi, uretse igihe Urwego Ngenzuramikorere rufite impamvu rushingiraho rwemera ko hari imirimo idakurikije amabwiriza ikorwa mu gihe kitari icy'amashya y'akazi.

Ingingo ya 35: Ibikorwa bijyanye no gukurikiza ibikubiye mu rushushya

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze uwahawe uruhushya atubahiriza ibirukubiyemo, rumwoherereza inyandiko imwihanangiriza ikubiyemo n'umunsi ntarengwa wo kuba yakosoye ibyagaragajwe ko bitubahirizwa.

The Regulatory Authority may also perform physical inspections of the licensee's facilities and corporate records on licensee's premises.

These inspections may be conducted on an announced and unannounced basis.

The inspections and audits may be conducted during normal business hours, except when the Regulatory Authority has a reasonable basis to believe that non-compliant activities are occurring outside of normal business hours.

Article 35: License enforcement action

If the Regulatory Authority determines that the licensee has failed to comply with any term or condition of the license, the Regulatory Authority may send a written warning to the licensee including a deadline for correction of the alleged license violation.

L'autorité de régulation peut également effectuer des inspections physiques des installations du titulaire de licence et des registres de l'entreprise dans les prémisses du titulaire de licence.

Ces inspections peuvent être effectuées sur une base annoncée et non annoncée.

Les inspections et les audits peuvent être effectués pendant les heures normales de services, sauf lorsque l'Autorité de Régulation a des motifs raisonnables de croire que des activités non conformes se produisent en dehors des heures normales de services.

Article 35: Mesures d'exécution de la licence

Si l'autorité de régulation détermine que le titulaire de licence n'a pas respecté l'une des conditions de licence, l'autorité de régulation peut envoyer un avertissement écrit au titulaire de licence, y compris un délai pour la correction de la violation alléguée de licence.

Iyo uwahawe urushushya, nyuma yo guhabwa inyandiko imwihanangiriza n'Urwego Ngenzuramikorere, atikosoye, Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutangiza inzira zijyanye n'uruhushya zishobora kubamo ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi, guhindura uruhushya, kuruhagarika cyangwa kurwamburwa.

Ingingo ya 36: Guhagarika uruhushya

Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika uruhushya nyuma yo kugaragaza ibi bikurikira:

- a. Uwahawe uruhushya atubahirije ibirukubiyemo;
- b. Uwahawe uruhushya yananiwe gukorana neza n'abagenzuzi b'Urwego Ngenzuramikorere ;

If the licensee, after receipt of the warning from the Regulatory Authority, does not comply, the Regulatory Authority may open a license enforcement proceeding, which may consist of administrative sanctions, license modification, suspension or revocation.

Article 36: Suspension of the license

The Regulatory Authority may suspend the license upon determination of the following:

- a. failure to comply with license terms and conditions;
- b. failure to cooperate with the Regulatory Authority's inspection and audits;

Si le titulaire, après la réception de l'avertissement de l'Autorité de régulation, ne s'y conforme pas, l'Autorité de régulation peut ouvrir une procédure d'exécution de licence, qui peut consister en des sanctions administratives, une modification, une suspension ou une révocation de licence.

Article 36: Suspension de la licence

L'Autorité de Régulation peut suspendre la licence après avoir déterminé ce qui suit :

- a. non-respect des termes et conditions de la licence ;
- b. défaut de coopération avec l'inspection et les audits de l'Autorité de régulation ;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>c. Uwahawe uruhushya yananiwe guha Urwego Ngenzuramikorere amakuru na raporo bikenewe mu bugenzuzi ;</p> | <p>c. failure to provide the Regulatory Authority with monitoring and reporting data required;</p> | <p>c. défaut de fournir à l'Autorité de régulation les données de surveillance et de notification requises ;</p> |
| <p>d. Uwahawe uruhushya yananiwe kwishyura amafaranga kandi mu gihe cy'amezi atandatu (6) yagombaga kwishyurwamo kandi Urwego Ngenzuramikorere rwarahaye uwahawe uruhushya inyandiko imwihanangiriza maze igihe kiyikubiyemo kikagera kikarenga atishyuye ;</p> | <p>d. failure to pay any due fee and such fee remains unpaid six (6) months after it has become due and the Regulatory Authority has given to the Licensee a notice in writing that such payment is overdue and the Licensee has not paid;</p> | <p>d. le non-paiement des frais dus et ces frais restent impayés six (6) mois après leur échéance et l'Autorité de Régulation a notifié par écrit au détenteur de licence que ce paiement est en retard et que le détenteur de licence n'a pas payé ;</p> |
| <p>e. Bisabwe n'uwahawe uruhushya,</p> | <p>e. request by the licensee.</p> | <p>e. demande du titulaire de licence.</p> |
| <p>f. Kunanirwa kubahiriza ibikubiye mu nyandiko.</p> | <p>f. failure to comply with an enforcement notice.</p> | <p>f. non-respect d'une mise en demeure.</p> |

Ingingo ya 37: Inzira zikurikizwa mu guhagarika uruhushya

Guhagarika uruhushya bikorwa mu nzira zikurikira :

Article 37: Procedure for License suspension

A license suspension process is conducted in the following manner:

Article 37: Procédure de suspension de licence

Un processus de suspension de licence déroule de la manière suivante :

- | | | |
|---|---|--|
| <p>a. Urwego Ngenzuramikorere rutangira inzira zo guhagarika uruhushya rwandikira ibaruwa uwahawe uruhushya rumumenyeshya impamvu z'iryo hagarikwa runamugira inama yo kugira icyo abivugaho mu nyandiko mbere y'uko icyemezo cya burundu gifatwa ;</p> | <p>a. The Regulatory Authority commences a license suspension process by sending a written notice to the licensee describing the reasons for the suspension and advising the licensee to submit its written representations before proceeding to take a final decision;</p> | <p>a. L'Autorité de régulation entame un processus de suspension de licence en envoyant un avis écrit au titulaire de licence décrivant les raisons de la suspension et en conseillant au titulaire de soumettre ses observations écrites avant de prendre une décision finale ;</p> |
| <p>b. Iyo Urwego Ngenzuramikorere, rusanze ari ngombwa cyangwa iyo uwahawe uruhushya abisabye, rushobora kumuha amahirwe yo kumva ibisobanuro bye mu magambo ;</p> | <p>b. If the Regulatory Authority considers it necessary, or if the licensee so requests, the Regulatory Authority may also offer the licensee an opportunity to make oral representations;</p> | <p>b. Si l'Autorité de régulation l'estime nécessaire, ou si le titulaire de licence le demande, l'Autorité de régulation peut également offrir au titulaire de licence la possibilité de faire des déclarations orales ;</p> |
| <p>c. Iyo igihe cyagenewe kumva ibisobanuro kirangiye, Urwego Ngenzuramikorere rusuzuma amakuru yose, ibimenyetso n'ukwiregura rwahawe maze rugafata icyemezo.</p> | <p>c. After the expiry of the period allowed for the representations, the Regulatory Authority considers all of the information, evidence and representations submitted to it and make its decision.</p> | <p>c. Après l'expiration du délai imparti pour les représentations, l'Autorité de Régulation prend en compte l'ensemble des informations, preuves et représentations qui lui sont soumises et prendre sa décision.</p> |
| <p>d. Urwego Ngenzuramikorere rumenyeshya uwahawe uruhushya icyemezo cyafashwe mu nyandiko.</p> | | <p>d. La décision de l'Autorité de régulation doit être communiquée par écrit au titulaire.</p> |

Mu gihe cyose inzira yo guhagarika uruhushya itararangira, niba uwaruhawe atunganyije ibyo yangije byabaye inkomoko yo gutangira icyo gikorwa, Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika inzira yo guhagarika urwo ruhushya.

Ingingo ya 38: Kwambura uruhushya burundu

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwambura burundu uruhushya nyirarwo mbere y'uko rurangira mu gihe rusanga ko ari ngombwa kugira ngo hashe gukemuka ibi bibazo bikurikira:

- a. Kutubahiriza aya mabwiriza cyangwa ibindi bikubiye mu mabwiriza n'amategeko akoreshwa;

d. The decision of the Regulatory Authority must be communicated in writing to the licensee.

If during the course of the suspension proceedings, the licensee cures the violation that gave rise to the suspension proceedings, the Regulatory Authority may, in its sole discretion, terminate the license suspension proceedings.

Article 38: License revocation

The Regulatory Authority may revoke a license before its expiration when it determines that revocation is needed in order to respond to:

- a. Violation of this Regulation or any other provision of the relevant regulations and laws;

Si au cours de la procédure de suspension, le titulaire de licence remédie la violation qui a donné lieu à la procédure de suspension, l'Autorité de régulation peut, à sa seule discrétion, mettre fin à la procédure de suspension de licence.

Article 38: Licence Révocation

L'Autorité de Régulation peut révoquer une licence avant son expiration si elle juge que cette révocation est nécessaire pour répondre aux impératifs suivants:

- a. Violation du présent règlement ou de toute autre disposition des règlements et lois en vigueur ;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>b. Uwahawe uruhushya ntiyubahirije ibikubiye mu rushushya yahawe ;</p> | <p>b. Licensee failure to comply with license terms and conditions;</p> | <p>b. Le défaut du titulaire de licence de nepas respecter les provisions de la licence ;</p> |
| <p>c. Uwahawe uruhushya wese udakora isakazamajwi mu gihe kigeze ku minsi 90 ikomeje,</p> | <p>c. Any Broadcasting licensee not transmitting for a continuous period of 90 days;</p> | <p>c. Tout titulaire de licence de radiodiffusion qui n'émet pas pendant une période continue de 90 jours ;</p> |
| <p>d. Uwahawe uruhushya wese rwo gukoresha umurongo wa televiziyo ihitisha ibiganiro bitishyurwa cyangwa ibiganiro bicuruzwa utashyizw eku murongo hakurikijwe ibikubiye mu rushushya.</p> | <p>d. Any license Television content provider whether Free-to-air or commercial not hosted in accordance with its license category;</p> | <p>d. Tout fournisseur de contenu télévisuel sous licence, qu'il soit gratuit ou commercial, non hébergé conformément à sa catégorie de licence ;</p> |
| <p>e. Uwahawe uruhushya yananiwe guha Urwego Ngenzuramikorere amakuru arebana na raporo zisabwa uwahawe uruhushya cyangwa kunanirwa gukorana n'inzego z'ubugenzuzi n'ubugenzuzi bw'imari bw'Urwego Ngenzuramikorere ;</p> | <p>e. failure of the licensee to provide the Regulatory Authority with monitoring and reporting data required by the license or failure to cooperate with the Regulatory Authority inspection and audits;</p> | <p>e. manquement du titulaire de la licence à fournir à l'Autorité de régulation les données de surveillance et de rapport requises par la licence ou manquement à coopérer avec l'inspection et les audits de l'Autorité de régulation ;</p> |
| <p>f. Uwahawe uruhushya aha Urwego Ngenzuramikorere amakuru atari yo cyangwa ayobya abigambiriye ;</p> | <p>f. licensee submits false or deliberately misleading data or information to the Regulatory Authority request;</p> | <p>d. Le titulaire de licence présente à l'Autorité de Régulation des données ou</p> |

- | | | |
|---|---|--|
| <p>g. Kunanirwa kubahiriza ibikubiye mu cyemezo gihagarika uruhushya by'agateganyo.</p> | <p>g. Failure to comply with any suspension order;</p> | <p>informations fausses ou délibérément trompeuses ;</p> |
| <p>h. Uwahawe uruhushya ari mu gihombo, yananiwe kwishyura imyenda ye cyangwa ikigo cye cyarasheshwe.</p> | <p>h. bankruptcy, financial insolvency or liquidation of the company.</p> | <p>e. f.g. Non-respect d'une ordonnance de suspension ;</p> <p>f. Faillite, insolvabilité financière ou liquidation de la société.</p> |

Ingingo ya 39: Inzira zikurikizwa mu kwambura burundu uruhushya

Kwambura burundu uruhushya bikorwa mu nzira zikurikira:

- a. Urwego Ngenzuramikorere rutangira inzira yo kwambura burundu uruhushya rwandikira ibaruwa uwahawe uruhushya rumumenyesha impamvu zo kurwamburwa runamugira inama yo kugira icyo abivugaho mu nyandiko mbere y'uko icyemezo cya burundu gifatwa ;

Article 39: Procedures for license revocation

A license revocation proceeding will be conducted in the following manner:

- a. The Regulatory Authority commences a license revocation process by sending written notice to the licensee describing the reasons for the revocation and advising the licensee to submit its written representations before proceeding to take a final decision;

Article 39: Procédures de révocation de la licence

Toute procédure de révocation de licence est menée dans la manière suivante:

- a. L'autorité de Régulation commence la procédure de révocation de licence par l'envoi d'une note écrite au titulaire de la licence exposant les motifs de la révocation et conseillant au titulaire de licence de présenter ses observations écrites avant de procéder à la prise de décision définitive

- | | | |
|--|--|---|
| <p>b. Iyo Urwego Ngenzuramikorere, rusanze ari ngombwa cyangwa iyo uwahawe uruhushya abisabye, rushobora kumuha amahirwe yo kumva ibisobanuro bye mu magambo ;</p> | <p>b. If the Regulatory Authority considers it necessary, or if the licensee so requests, the Regulatory Authority may also offer the licensee an opportunity to make oral representations.</p> | <p>b. Si l'Autorité de régulation le juge nécessaire, ou si le titulaire de licence le demande, l'Autorité de Régulation peut également offrir au titulaire de licence la possibilité de faire des déclarations orales.</p> |
| <p>c. Iyo igihe cyagenewe kumva ibisobanuro kirangiye, Urwego Ngenzuramikorere rusuzuma amakuru yose, ibimenyetso n'ukwiregura rwahawe maze rugafata icyemezo. icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere ni cya nyuma kandi gihita gishyirwa mu bikorwa.</p> | <p>c. After the expiry of the period allowed for the representations, the Regulatory Authority will consider all of the information, evidence and representations submitted to it and make its decision. The decision of the Authority is final and binding.</p> | <p>c. Après l'expiration du délai imparti pour les représentations, l'Autorité de Régulation examine l'ensemble des informations, preuves et représentations qui lui sont soumises et prends sa décision. La décision de l'Autorité est définitive et exécutoire.</p> |
| <p>Urwego Ngenzuramikorere rumenyeshya uwahawe uruhushya icyemezo cyafashwe mu nyandiko.</p> | <p>d. The decision of the Regulatory Authority must be communicated in writing to the licensee.</p> | <p>La décision de l'Autorité de régulation doit être communiquée par écrit au titulaire de licence.</p> |
| <p>Iyo mu gihe cyo guhagarikirwa uruhushya by'agateganyo, uwaruhawe akosoye ibyatumye inzira zo guhagarika</p> | <p>If during the course of the revocation proceedings, the licensee cures the violation that gave rise to the revocation proceedings, the</p> | <p>Si au cours de la procédure de révocation, le titulaire de licence remédie à la violation qui a donné lieu à la procédure de révocation,</p> |

urwo ruushya zitangizwa, Urwego Ngenzuramikorere rushobora, rubyibwirije, guhagarika izo nzira zo guhagarika uruhushya by'agateganyo.

Regulatory Authority may, in its sole discretion, terminate the license revocation proceeding.

L'Autorité de régulation peut, à sa seule discrétion, mettre fin à la procédure de révocation de licence.

Ingingo ya 40 : Guhagarika ku bushake imirimo y'isakazamakuru

Kuzimya cyangwa guhagarika by'igihe gito imirimo y'isakazamakuru rikoresha FM n'ibiganiro byuzwa kuri televiziyo bimenyeshwa Urwego Ngenzuramikorere mu nyandiko mu masaha 24.

Article 40: Voluntary suspension of broadcasting services

Any shut down or a temporary suspension of the broadcasting services for FM and TV content providers shall be communicated in writing to the Regulatory Authority within 24 hours.

Article 40: Suspension volontaire des services de radiodiffusion

Tout arrêt ou suspension temporaire des services de diffusion des fournisseurs de contenu FM et TV doit être communiqué par écrit à l'Autorité de Régulation dans les 24 heures.

Iyo guhagarika imirimo by'igihe gito bikomeje kandi ntibikemuke mu minsi 90, Urwego Ngenzuramikorere rutangira ibikorwa bigamije guhatira uwahawe uruhushya gukurikiza ibirukubiyemo.

If the suspension persists and is not solved within the period of 90 days, the Regulatory Authority shall proceed with license enforcement action.

Si la suspension persiste et n'est pas résolue dans le délai de 90 jours, l'Autorité de Régulation procède à l'exécution de licence.

Ariko, televiziyo yishyurwa ikoresha umunara ushinze ku butaka imenyeshya Urwego Ngenzuramikorere ko izahagarika gusakaza amajwi by'igihe gito nibura mu

However, terrestrial pay television shall inform the Regulatory Authority about the temporary suspension of services within 12 hours. If the suspension is not addressed within twenty-four

Toutefois, la télévision payante terrestre doit informer l'Autorité de Régulation de la suspension temporaire des services dans les 12 heures. Si la suspension n'est pas résolue

masaha 12. Iyo guhagarika imirimo by'igihe gito bitamenyeshejwe Urwego Ngenzuramikorere mu gihe cy'amasaha makumyabiri n'ane (24), Urwego Ngenzuramikorere rutangira ibikorwa bigamije guhatira uwahawe uruhushya gukurikiza ibirukubiyemo.

Ingingo ya 41 : Indishyi ku bafatabuguzi

Utanga ibiganiro binyura kuri televiziyo yishyurwa ikoresha umunara ushinze ku butaka adakemuye ikibazo mu masaha mironko ine n'umunani, yishyura indishyi ku bafatabuguzi bagizweho n'ingaruka zo kubura kwa serivise mu gihe ikibazo cyabaye.

Urwego Ngenzuramikorere rushyiraho imirongo ngenderwaho igaragaza inzira zo gutanga ibibazo n'inzira zo kubikemura.

(24) hours, the Regulatory Authority shall proceed with license enforcement action.

Article 41: Compensation of the subscribers

Any terrestrial Pay TV provider who does not address the matter within fourth eight (48) hours, shall compensate the affected subscribers for the unconsumed services during the shutdown period.

The Regulatory Authority shall establish guidelines with regards to procedure of lodging and consideration of complaints.

Article 42: Faults and Related Sanctions

dans les vingt-quatre (24) heures, l'Autorité de Régulation procède à l'exécution de licence.

Article 41 : Compensation des souscripteurs

Tout fournisseur de services de télévision payante terrestre qui ne résout pas le problème dans les quarante-huit (48) heures, indemniser les abonnés concernés pour les services non consommés pendant la période d'arrêt.

L'Autorité de régulation établit des lignes directrices concernant la procédure de dépôt et d'examen des plaintes.

Article 42 : Fautes et sanctions y afférentes

Ingingo ya 42 : Amakosa n'ibihano bijyanye

Umuntu unyuranya n'ibiteganijwe muri aya mabwiriza ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganijwe mu Itegeko N° 24/2016 ryo ku wa 18/06/2016 rigega ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'itumanaho.

UMUTWE WA 4 : INGINGO ZISOZA
Ingingo ya 43 : Ivanwaho z'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho, cyane cyane amabwiriza N° 004/R/MR-MCA/RURA/2017 yo ku wa 30/06/2017 agenga serivisi z'isakazamakuru mu Rwanda.

Ingingo ya 44: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Any person who contravenes the provisions of this regulation is liable to an administrative sanctions provided for in the Law N° 24/2016 of 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies.

CHAPTER 4: FINAL PROVISIONS

Article 43: Repealing provision

All prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed, especially the regulation N° 004/R/MR-MCA/RURA/2017 of 30/06/2017 governing broadcasting services in Rwanda.

Article 44: Commencement

Toute personne qui contrevient aux dispositions du présent règlement est passible des sanctions administratives prévues par la Loi n° 24/2016 du 18/06/2016 régissant les Technologies de l'Information et de la Communication.

CHAPTER 4: FINAL PROVISIONS

Article 43 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées, spécialement le Règlement N° 004/R/MR-MCA/RURA/2017 of 30/06/2017 régissant les services de radiodiffusion au Rwanda.

Article 44 : Entree en vigueur

Le present reglement entre en vigueur le jour de sa signature par le Président du Conseil de Régulation.

Aya amabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yashyiriweho umukono na Perezida w’Inama Ngenzuramikorere.

17/01/2022

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Perezida w’Inama Ngenzuramikorere

This regulation shall come into force on the date of its signature by the Chairperson of the Regulatory Board.

17/01/2022

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Chairperson of the Regulatory Board

17/01/2022

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Président du Conseil de Régulation

UMUGEREKA: AMAFARANGA ASABWA

Ikicro cy'uruhushya	Amafaranga y'ubusabe (amafaranga y'u Rwanda)	Amafaranga y'uruhushya (imyaka 5)
Uruhushya rwo gutangaza ibiganiro kuri Radiyo y'igihugu	50.000	3.000.000
Uruhushya rwo gutangaza ibiganiro kuri Radiyo yigenga mu rwego rw'Igihugu	50.000	3.000.000
Uruhushya rwo gutangaza ibiganiro kuri Radiyo yigenga mu rwego rw'akarere	30.000	2.000.000
Uruhushya rwo gutangaza ibiganiro kuri Radiyo y'abaturage	30.000	1.000.000
Uruhushya rw'umurongo wa televiziyo utishyuzwa mu rwego rw'akarere	30.000	3.000.000
Uruhushya rw'utanga ibiganiro by'imirongo ya televiziyo myinshi byishyuzwa binyuze ku ubutaka	50.000	5.000.000
Uruhushya rw'umurongo wa televiziyo y'igihugu	50.000	5.000.000
Uruhushya rw'umurongo wa televiziyo y'ubucuruzi mu rwego rw'igihugu	100.000	8.000.000
Uruhushya rw'utanga ibiganiro by'imirongo ya televiziyo myinshi byishyuzwa binyuze mu nsinga z'itumanaho	500.000	12.000.000

BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W' AMABWIRIZA N°017/R/MR-ICT/ RURA/2022 YO KU WA 17/01/22 AGENGA SERIVISI Z' ISAKAZAMAKURU MU RWANDA

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Chairperson of the Regulatory Board

ANNEX: APPLICABLE FEES

Category of license	Application fee in Rwf	License fee in Rwf/5yrs
Public Radio broadcasting license	50,000	3,000,000
National Private Radio broadcasting license	50,000	3,000,000
Regional Private Radio broadcasting license	30,000	2,000,000
Community Radio broadcasting license	30,000	1,000,000
Regional free to air channel license	30,000	3,000,000
National Free to air television channel license	50,000	5,000,000
Public Television Braodcasting License	50,000	5,000,000
National commercial television channel license	100,000	8,000,000
Pay Television Service Provider	500,000	12,000,000

SEEN TO BE ANNEXED TO REGULATION REGULATION 017/R/MR-ICT/RURA/2022 OF 17th/01/2022 GOVERNING BROADCASTING SERVICES IN RWANDA

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Chairperson of the Regulatory Board

ANNEXE: FRAIS APPLICABLES

Catégorie de licence	Frais applicables en frws	Frais de licence / 5 ans
Licence de radio-diffusion publique nationale	50.000	3.000.000
Licence de radio-diffusion privée nationale	50.000	3.000.000
Licence de radio-diffusion privée régionale	30.000	2.000.000
Licence de radio-diffusion communautaire.	30.000	1.000.000
Licence de chaine télévision gratuite régionale	30.000	3.000.000
Licence de chaine de télévision gratuite nationale	50.000	5.000.000
Licence de chaine de télévision nationale	50.000	5.000.000
Fournisseur de Télévision Terrestre Payant	100.000	8.000.000
Fournisseur de Télévision du cable électronique	500.000	12.000.000

VU POUR ETRE ANNEXE AU RÈGLEMENT 017/R/MR-ICT/RURA/2022 DU 17/01/2022 RÉGISSANT LES SERVICES DE RADIODIFFUSION AU RWANDA

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Chairperson of the Regulatory Board